



GENERAL TERMS OF THE SERVICE AGREEMENT (hereinafter referred to as the "General Terms")	ОБЩИЕ УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ОКАЗАНИЯ УСЛУГ (далее – «Общие условия»)	ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ШАРТЫНЫҢ ЖАЛПЫ ТАЛАПТАРЫ (бұдан әрі - «Жалпы талаптар»)
Astana	город Астана	Астана қаласы
These General Terms together with the Main part of the Agreement and annexes to the Agreement, constitute Agreement for the provision of services by the Contractor to the Customer (hereinafter referred to as the "Agreement"),	Настоящие Общие условия, совместно с Основной частью Договора и приложениями к Договору составляют собой Договор оказания услуг Исполнителем Заказчику (далее – «Договор»),	Шарттың негізгі бөлігімен және Шартқа қосымшалармен бірлескен осы жалпы талаптар Орындаушының Тапсырыс берушіге Қызмет көрсету шартын (бұдан әрі – «Шарт») құрайды,
where the "Customer" is referred to as "Kazakh-French Joint Venture "KATCO" LLP, a legal entity established and operating in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter referred to as "KATCO"), and the "Party" is referred to as the Contractor and/or KATCO	где «Заказчиком» именуется «ТОО «Казакстанско-французское совместное предприятие «КАТКО», юридическое лицо, созданное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее – «КАТКО»), а «Стороной» именуется Исполнитель и/или КАТКО	Мұнда «Тапсырыс беруші» «КАТКО «Қазакстан-француз бірлескен кәсіпорны» ЖШС, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес құрылған және әрекет ететін заңды тұлға (бұдан әрі – «КАТКО»), ал «Тарап» Орындаушы және/немесе КАТКО деп аталады
All provisions of these General Terms are an integral part of the Agreement and are valid, except where otherwise provided by the Agreement and its annexes.	Все положения настоящих Общих условий являются неотъемлемой частью Договора и имеют силу, кроме тех случаев, когда иное предусмотрено Договором и его приложениями.	Осы жалпы талаптардың барлық ережелері Шарттың ажырамас бөлігі болып табылады және шартта және оның қосымшаларында өзгеше көзделген жағдайларды қоспағанда, күші болады.
1. SUBJECT OF AGREEMENT	1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА	1. ШАРТТЫҢ МӘНІ
1.1. In accordance with the terms of the Agreement, the Contractor undertakes to provide services to KATCO in accordance with Annex A of the Agreement, hereinafter referred to as "Services", and KATCO undertakes to accept and pay for the Services rendered in accordance with the procedure and terms provided for in Annex B.	1.1. В соответствии с условиями Договора Исполнитель принимает на себя обязательства оказать услуги КАТКО в соответствии с Приложением А Договора, далее именуемые «Услуги», а КАТКО обязуется принять и оплатить оказанные Услуги в порядке и сроки, предусмотренные Приложением В.	1.1. Шарттың талаптарына сәйкес Орындаушы Шарттың А қосымшасына сәйкес бұдан әрі «Қызметтер» деп аталатын КАТКО қызметтерін көрсету міндеттемелерін өзіне қабылдайды, ал КАТКО көрсетілген қызметтерді В қосымшасында көзделген тәртіппен және мерзімдерде қабылдауға және төлеуге міндеттенеді.
1.2. The Specification (list, characteristics, requirements for the Services provided), volume, result, term and place of provision of Services are specified by the Parties in Annex A to the Agreement.	1.2. Спецификация (перечень, характеристики, требования к оказываемым Услугам), объем, результат, срок и место оказания Услуг указываются Сторонами в Приложении А к Договору.	1.2. Ерекшелікті (көрсетілетін қызметтердің тізбесін, сипаттамаларын, талаптарын), көрсетілетін қызметтердің көлемін, нәтижесін, мерзімін және орнын Тараптар Шартқа А қосымшасында көрсетеді.
1.3. By signing the Agreement, the Contractor guarantees that it has all the valid permissive documents required in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan (hereinafter	1.3. Подписывая Договор, Исполнитель гарантирует, что имеет в наличии все требуемые в соответствии с законодательством Республики Казахстан (далее - «РК»)	1.3. Шартқа қол қоя отырып, Орындаушы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындау үшін Қазақстан Республикасының (бұдан әрі - «ҚР») заңнамасына



referred to as the “RK”) in place to fulfill its obligations under the Agreement, and also guarantees the validity of such documents throughout the validity period the Agreement, and bears all risks and losses of KATCO related to the invalidity of this warranty.	действующие документы разрешительного характера (лицензии, разрешения, допуски и иные разрешительные документы) для исполнения своих обязательств по Договору, а также гарантирует действительность таких документов в течение всего срока действия Договора, и несет все риски и убытки КАТКО, связанные с недействительностью настоящей гарантии.	сәйкес талап етілетін барлық рұқсат беру сипаттағы құжаттардың (лицензиялар, рұқсаттар, жіберімдер және өзге де рұқсат беру құжаттары) бар екеніне кепілдік береді, сондай-ақ Шарттың қолданылу мерзімі ішінде осындай құжаттардың жарамдылығына кепілдік береді, осы кепілдіктің жарамсыздығына байланысты КАТКО-ның барлық тәуекелдері мен шығындарын көтереді.
1.4. Annexes to the Agreement are integral parts of the Agreement.	1.4. Приложения к Договору, являются неотъемлемыми частями Договора.	1.4. Шартқа қосымшалар (бар болса) Шарттың ажырамас бөліктері болып табылады.
<u>2. TOTAL COST OF SERVICES AND PAYMENT TERMS</u>	<u>2. ОБЩАЯ СТОИМОСТЬ УСЛУГ И УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ</u>	<u>2. ҚЫЗМЕТТЕРДІҢ ЖАЛПЫ ҚҰНЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ШАРТТАРЫ</u>
2.1. The total cost of Services under the Agreement (hereinafter referred to as the “Total cost of the Agreement”) and the Breakdown of the Total Cost of the Agreement are given in Annex B.	2.1. Общая стоимость Услуг по Договору (далее – «Общая стоимость Договора») и Разбивка Общей стоимости Договора приведены в Приложении В.	2.1. Шарт бойынша қызметтердің жалпы құны (бұдан әрі – «Шарттың жалпы құны») және шарттың жалпы құнын бөлу В қосымшасында келтірілген.
If the Contractor enters into VAT registration during the term of the Agreement, the Contractor undertakes to inform KATCO about this within 10 (ten) calendar days from the date of such registration by sending an official letter with a copy of the certificate of VAT registration attached.	В случае если Исполнитель в период срока действия Договора встанет на регистрационный учет по НДС, то Исполнитель обязуется в течение 10 (десять) календарных дней с даты такой постановки сообщить об этом КАТКО путем направления официального письма с приложением копии свидетельства о постановке на регистрационный учет по НДС. ¹	Егер Орындаушы шарттың қолданылу мерзімі кезеңінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне тұрса, онда Орындаушы осындай қою күнінен бастап күнтізбелік 10 (он) күн ішінде ҚҚС бойынша тіркеу есебіне қою туралы куәліктің көшірмесін қоса бере отырып, ресми хат жолдау арқылы бұл туралы КАТКО-ға хабарлауға міндеттенеді. ¹
¹ – if the Contractor is not a VAT payer	¹ – в случае если Исполнитель не является плательщиком НДС	¹ – егер Орындаушы ҚҚС төлеуші болып табылмаған жағдайда
2.2. Unless otherwise provided by the Agreement, the Total cost of the Agreement includes all the Contractor's expenses related to the provision of Services on the terms stipulated in the Agreement.	2.2. Если иное не предусмотрено Договором, в Общую стоимость Договора включаются все расходы Исполнителя, связанные с оказанием Услуг на условиях, предусмотренных Договором.	2.2. Егер шартта өзгеше көзделмесе, Шарттың жалпы құнына Шартта көзделген талаптарда қызметтер көрсетуге байланысты Орындаушының барлық шығыстары енгізіледі.
2.3. The total cost of the Agreement is fixed and unchanged throughout the term of the Agreement and is not subject to change, except in cases expressly provided for by the Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan.	2.3. Общая стоимость Договора является фиксированной и неизменной в течение всего срока действия Договора и не подлежит изменению, за исключением случаев, прямо предусмотренных Договором и законодательством РК.	2.3. Шарттың жалпы құны Шарттың бүкіл қолданылу мерзімі ішінде тіркелген және өзгермейтін болып табылады және шартта және ҚР заңнамасында тікелей көзделген жағдайларды қоспағанда, өзгертуге жатпайды.
2.4. Change in the Total cost of the Agreement	2.4. Изменение Общей стоимости Договора	2.4. Шарттың жалпы құнын өзгерту



2.4.1. In case of an increase in KATCO's demand for the volume of Services, KATCO sends a corresponding notification to the Contractor, on the basis of which the Parties amend the Agreement in terms of increasing the Total cost of the Agreement by not more than 10% (ten percent) of the Total cost of the Agreement.	2.4.1. В случае увеличения потребности КАТКО в объеме Услуг, КАТКО направляет в адрес Исполнителя соответствующее уведомление, на основании которого Стороны вносят изменения в Договор в части увеличения Общей стоимости Договора на сумму не более 10% (десяти процентов) от Общей стоимости Договора.	2.4.1. КАТКО-ның қызметтер көлеміне қажеттілігі артқан жағдайда, КАТКО Орындаушының атына тиісті хабарлама жібереді, оның негізінде тараптар шарттың жалпы құнының 10% - дан (он пайыздан) аспайтын сомаға шарттың жалпы құнын ұлғайту бөлігінде шартқа өзгерістер енгізеді.
2.5. Unless otherwise provided by Annex B, the payment terms are as follows:	2.5. Если иное не предусмотрено Приложением В, условия оплаты, следующие:	2.5. Егер В қосымшасында өзгеше көзделмесе, төлем шарттары мынадай:
2.5.1. The Customer pays 100% (one hundred percent) of the Total cost of the Agreement upon the provision of Services in full within 30 (thirty) calendar days after the Contractor issues an electronic invoice in accordance with the requirements of tax legislation and receives from the Contractor the original Act of Work performed (services rendered) (hereinafter referred to as the "Acceptance Certificate services rendered") for the total cost of the Agreement and subject to:	2.5.1. Заказчик оплачивает 100% (сто процентов) от Общей стоимости Договора по факту оказания Услуг в полном объеме в течение 30 (тридцати) календарных дней после выписки Исполнителем электронного счета-фактуры в соответствии с требованиями налогового законодательства и получения от Исполнителя оригинала Акта выполненных работ (оказанных услуг) (далее – «Акт приемки оказанных Услуг») на Общую стоимость Договора и при условии:	2.5.1. Тапсырыс беруші салық заңнамасының талаптарына сәйкес Орындаушы электрондық шот-фактураны жазып бергеннен кейін күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде қызметтер көрсету фактісі бойынша шарттың жалпы құнының 100% (жүз пайызын) толық көлемде төлейді орындаушыдан орындалған жұмыстардың (көрсетілген қызметтердің) түпнұсқасын (бұдан әрі – «Көрсетілген қызметтерді қабылдау актісі») шарттың жалпы құнына және шартпен алу:
(1) provision of Services in full in accordance with the terms of the Agreement;	(1) оказания Услуг в полном объеме в соответствии с условиями Договора;	(1) шарт талаптарына сәйкес толық көлемде қызмет көрсету;
(2) signing by authorized representatives of the Parties of the Act of acceptance of the rendered Services without any reservations and comments on the part of the Customer;	(2) подписания уполномоченными представителями Сторон Акта приемки оказанных Услуг без каких-либо оговорок и замечаний со стороны Заказчика;	(2) Тараптардың уәкілетті өкілдерінің Тапсырыс беруші тарапынан қандай да бір түсіндірмелерсіз және ескертулерсіз көрсетілген қызметтерді қабылдау актісіне қол қоюы;
(3) providing the Customer with the documentation provided for in the Agreement (if applicable);	(3) предоставления Заказчику документации, предусмотренной Договором (если применимо);	(3) Тапсырыс берушіге Шартта көзделген құжаттаманы ұсыну (егер қолданылса);
(4) fulfillment by the Contractor of paragraphs of Article 5.	(4) выполнения Исполнителем пунктов Статьи 5.	(4) Орындаушының 5-баптың тармақтарын орындауы.
2.6. Payment under the Agreement is made by bank transfer of funds in tenge to the Contractor's bank account specified in the Agreement. At the same time, each Party pays its own bank fees and expenses.	2.6. Оплата по Договору производится КАТКО банковским переводом денежных средств в тенге на банковский счет Исполнителя, указанный в Договоре. При этом каждая Сторона оплачивает собственные банковские комиссии и расходы.	2.6. Шарт бойынша төлем КАТКО-да Орындаушының Шартта көрсетілген банктік шотына теңгемен ақша қаражатын банктік аудару арқылы жүргізіледі. Бұл ретте әрбір Тарап өзінің банктік комиссиялары мен шығыстарын төлейді.
2.7. The date of payment under the	2.7. Датой оплаты по Договору	2.7. КАТКО-ның төлем



Agreement is the date specified in KATCO's payment order.	считается дата, указанная в платежном поручении КАТКО.	тапсырмасында көрсетілген күн шарт бойынша төлем күні болып есептеледі.
2.8. Invoices in electronic form are issued in the electronic invoices information system in the manner and in the form established by the tax legislation of the Republic of Kazakhstan, with a detailed indication of the amounts to which the Contractor considers himself entitled. The originals of the documents stipulated in the Agreement as necessary for payment must be transferred by the Contractor to the address of the KATCO administrative office with the following indication:	2.8. Счета-фактуры в электронной форме выписываются в информационной системе электронных счетов-фактур в порядке и по форме, установленным налоговым законодательством РК, с подробным указанием тех сумм, на получение которых Исполнитель считает себя имеющим право. Оригиналы документов, предусмотренных Договором в качестве необходимых для оплаты, должны быть переданы Исполнителем по адресу административного офиса КАТКО со следующим указанием:	2.8. Электрондық нысандағы шот-фактуралар электрондық шот-фактуралардың ақпараттық жүйесінде Орындаушы өзін алуға құқығы бар деп есептейтін сомаларды егжей-тегжейлі көрсете отырып, ҚР салық заңнамасында белгіленген тәртіппен және нысан бойынша жазып беріледі. Шартта төлем үшін қажетті ретінде көзделген құжаттардың түпнұсқаларын Орындаушы КАТКО әкімшілік кеңсесінің мекенжайы бойынша мынадай нұсқаумен беруі тиіс:
“Kazakh-French Joint Venture” “KATCO” LLP For the Chief Accountant	ТОО «Казахстанско-французское совместное предприятие «КАТКО» Для Главного бухгалтера	Бас бухгалтерге арналған «КАТКО» Қазақстан-француз бірлескен кәсіпорны « ЖШС
2.9. If KATCO, at the written request of the Contractor, provides the Contractor with any materials, supplies, goods, services or labor in addition to what KATCO is obliged to provide the Contractor with according to the terms of the Agreement, in this case the Contractor is obliged to reimburse KATCO for the actually incurred and documented costs for the purchase and supply of such materials, supplies, goods, services and labor plus 7% (seven percent) of the total amount of such expenses of KATCO as overhead administrative expenses. KATCO has the right to deduct (withhold) such expenses and the above percentage of overhead administrative expenses from any amount of money that KATCO must pay to the Contractor.	2.9. В случае если КАТКО по письменному требованию Исполнителя обеспечивает Исполнителя какими-либо материалами, предметами снабжения, товарами, услугами или рабочей силой в дополнение к тому, чем КАТКО обязан обеспечить Исполнителя согласно условиям Договора, то в этом случае Исполнитель обязан возместить КАТКО фактически понесенные и документально подтвержденные расходы на приобретение и поставку таких материалов, предметов снабжения, товаров, услуг и рабочей силы плюс 7% (семь процентов) от общей суммы таких расходов КАТКО в качестве накладных административных расходов. КАТКО имеет право вычесть (удержать) такие расходы и указанный выше процент накладных административных расходов из любой денежной суммы, которую КАТКО должен выплатить в адрес Исполнителя.	2.9. Егер КАТКО Орындаушының жазбаша талабы бойынша орындаушыны шарттың талаптарына сәйкес Орындаушыны қамтамасыз етуге міндетті екендігіне қосымша қандай да бір материалдармен, жабдықтау заттарымен, тауарлармен, көрсетілетін қызметтермен немесе жұмыс күшімен қамтамасыз етсе, онда бұл жағдайда Орындаушы КАТКО-ға осындай материалдарды, заттарды сатып алуға және жеткізуге нақты жұмсалған және құжатталған шығындарды өтеуге міндетті жабдықтау, тауарлар, қызметтер және жұмыс күші плюс үстеме әкімшілік шығыстар ретінде КАТКО-ның осындай шығыстарының жалпы сомасының 7% (жеті пайызы). КАТКО осындай шығыстарды және жоғарыда көрсетілген үстеме әкімшілік шығыстардың пайызын КАТКО Орындаушының атына төлеуі тиіс кез келген ақшалай сомдан шегеруге (ұстап қалуға) құқылы.
2.10. The Contractor will be fully responsible for the payment of all and any taxes accrued in connection with the provision of Services under the Agreement, but only to the extent that such	2.10. Исполнитель будет нести полную ответственность за уплату всех и любых налогов, начисленных в связи с оказанием Услуг по Договору, но только в той степени, в	2.10. Орындаушы Шарт бойынша қызмет көрсетуге байланысты есептелген барлық және кез келген салықтарды төлеуге толық жауапты болады, бірақ мұндай



<p>responsibility relates to the Contractor in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>какой такая ответственность относится к Исполнителю согласно действующему законодательству РК.</p>	<p>жауапкершілік ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес Орындаушыға қатысты болатын дәрежеде ғана.</p>
<p>2.11. The Contractor undertakes to provide the Contract performance security within ten (10) business days from the date of the Contract in one of the following ways:</p> <p>a) Placing a Security Cash Deposit in the Customer's bank account in the amount of three percent (3%) of the total Contract value (net of VAT), which deposit shall remain in the Customer's disposal until the obligations under the Contract are fully discharged, unless another term is provided for in Annex B to the Agreement.</p> <p>b) Providing an irrevocable and unconditional Bank Guarantee for the Contractor's performance of its obligations under the Contract to be issued by a second-tier bank of the RK and to cover three percent (3%) of the total Contract value (net of VAT), in accordance with the form given in Appendix E to the Contract, which form shall be valid until the Contract terminates, unless another term is provided for in Appendix B to the Agreement.</p> <p>In addition, the Parties shall ensure that the Contract performance security is deposited in the same currency in which the Services are paid for under the Contract.</p>	<p>2.11. Исполнитель обязуется в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты заключения Договора предоставить обеспечение исполнения Договора одним из следующих способов:</p> <p>a) Внесение Гарантийного денежного взноса на банковский счет Заказчика в размере 3% (три процента) от общей стоимости Договора (без учета НДС) который остается в распоряжении Заказчика до полного исполнения обязательств по Договору, если иной срок не предусмотрен Приложением В к Договору.</p> <p>б) Предоставление безотзывной и безусловной Банковской гарантии выполнения Исполнителем своих обязательств по Договору, выданной банком второго уровня РК и покрывающей 3% (три процента) от общей стоимости Договора (без учета НДС), в соответствии с формой, приведенной в Приложении Е к Договору, действительной до конца срока действия Договора, если иной срок не предусмотрен Приложением В к Договору.</p> <p>При этом Стороны предусматривают, что обеспечение исполнения Договора вносится в той же валюте, что и оплата за Услуги согласно Договору.</p>	<p>2.11. Орындаушы Шарт жасалған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде келесі тәсілдердің бірімен Шарттың орындалуын қамтамасыз етуге міндеттенеді:</p> <p>а) Тапсырыс берушінің банктік шотына Шарт бойынша міндеттемелер толық орындалғанға дейін Тапсырыс берушінің билігінде қалатын Шарттың жалпы құнының 3 % (үш пайызы) мөлшерінде (ҚҚС-ны қоспағанда) кепілді ақшалай жарна төлеу, егер Шартқа В қосымшасында өзгеше мерзім көзделмесе.</p> <p>б) Шарттың қолданылу мерзімі аяқталғанға дейін жарамды Шарттың Е қосымшасында келтірілген формаға сәйкес, ҚР екінші деңгейдегі банкі берген және Шарттың жалпы құнының 3 % (үш пайызы) (ҚҚС-ны қоспағанда) қамтитын Орындаушының Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындауына қайтарымсыз және сөзсіз банктік кепілдік беру, егер Шартқа В қосымшасында өзгеше мерзім көзделмесе.</p> <p>Бұл ретте Тараптар Шарттың орындалуын қамтамасыз ету кепілдігі Шартқа сәйкес Қызметтер төлемінің валютасында енгізілуін қарастырады.</p>
<p>2.12. The performance of the Agreement is not refunded to KATCO if the Contractor has not fulfilled its obligations under the Agreement.</p>	<p>2.12. Обеспечение исполнения Договора не возвращается КАТКО в случае, если Исполнитель не исполнил свои обязательства по Договору.</p>	<p>2.12. Егер Орындаушы Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамаған жағдайда шарттың орындалуын қамтамасыз етуді КАТКО қайтармайды.</p>
<p>2.13. In case of improper performance by the Contractor of its obligations under the Agreement, KATCO deducts from the amount of enforcement of the Agreement the amount of the penalty provided for by the Agreement.</p>	<p>2.13. В случае ненадлежащего исполнения Исполнителем своих обязательств по Договору, КАТКО удерживает из суммы обеспечения исполнения Договора суммы неустойки, предусмотренные Договором.</p>	<p>2.13. Орындаушы Шарт бойынша өз міндеттемелерін тиісінше орындамаған жағдайда, КАТКО шарттың орындалуын қамтамасыз ету сомасынан Шартта көзделген тұрақсыздық айыбының сомасын ұстайды.</p>



<p>2.14. The Guarantee fee or Bank Guarantee shall be refunded to the Contractor within 10 (ten) working days from the date of completion of the warranty obligations for the Services, unless another period is provided for in Annex B to the Agreement, provided that the Contractor has duly fulfilled the obligations to eliminate defects/malfunctions, if they are detected during the warranty period term.</p>	<p>2.14. Гарантийный денежный взнос либо Банковская гарантия, подлежат возврату Исполнителю в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты завершения гарантийных обязательств на Услуги, если иной срок не предусмотрен Приложением В к Договору, при условии, что Исполнителем надлежащим образом исполнены обязательства по устранению дефектов/неисправностей, в случае их обнаружения в течение гарантийного срока.</p>	<p>2.14. Кепілдік ақшалай жарна не Банк кепілдігі, егер Шарттың В қосымшасында өзгеше мерзім көзделмесе, Орындаушы ақауларды/ ақауларды жою жөніндегі міндеттемелерді тиісінше орындаған жағдайда, олар кепілдік мерзімі ішінде анықталған жағдайда, Қызметтерге кепілдік міндеттемелері аяқталған күннен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде Орындаушыға қайтарылуға жатады.</p>
<p>2.15. Салық органдарынан алынған инкассолық өкімдерге сәйкес Орындаушының салық берешегін өтеу үшін КАТКОның банктік шоттарынан сомалар өндірілген жағдайда, КАТКО мұндай өндіріп алынған сомаларды Орындаушыға кейінгі төлемдерден ұстап қалуға құқылы.</p>	<p>2.15. В случае взыскания сумм с банковских счетов КАТКО в счет погашения налоговой задолженности Исполнителя согласно инкассовым распоряжениям, полученным от налоговых органов, КАТКО вправе удержать такие взысканные суммы с последующих платежей Исполнителю.</p>	<p>2.15. In the event of collection of amounts from the KATCO's bank accounts to pay off the Contractor's tax debt in accordance with collection orders received from the tax authorities, the KATCO has the right to withhold such collected amounts from subsequent payments to the Contractor.</p>
<p>2.16. Орындаушы ҚҚС есебінде қызмет көрсетуге байланысты барлық айналымды көрсетуге міндетті. Салық органдарымен Орындаушыға салықтық тексеру жүргізу кезінде оның қызмет көрсету айналымын жасырғаны немесе заңды мекенжайы бойынша Орындаушы жоқтығы анықталса және Орындаушы сенімсіз салық төлеуші деп танылса, Орындаушы КАТКОның талабы бойынша оған есепке жатқыздан алып тастауға жататын ҚҚС сомасының 2 еселенген сомасын өтеуге және өзара есеп айырысуларды салыстырып тексерудің тиісті актісіне қол қоюға. Орындаушының қызмет көрсету бойынша айналымды көрсету және ҚҚС сомаларын декларациялау бойынша өз міндеттемелерін орындамағанын көрсететін негіз салық органдарының тексеру актілері болып табылады.</p>	<p>2.16. Исполнитель обязан в своей налоговой отчетности по НДС отражать все обороты по оказанию услуг. Если при налоговой проверке Исполнителя налоговыми органами будет установлен факт сокрытия им оборотов по оказанию услуг либо отсутствия Исполнителя по юридическому адресу и признанию Исполнителя неблагонадёжным налогоплательщиком, Исполнитель обязан по требованию КАТКО в 2-кратном размере возместить ему суммы НДС, подлежащие исключению из зачета, и подписать соответствующий акт сверки взаиморасчетов. Основанием, свидетельствующем о неисполнении Исполнителем своих обязательств по отражению оборотов по оказанию услуг и декларированию сумм НДС, служат акты проверок налоговых органов.</p>	<p>2.16. The Contractor is obliged to reflect in its VAT reporting all turnover related to the execution of services. If, during a tax audit of the Contractor by the tax authorities, it is established that he concealed the turnover of the services or the absence of the Contractor at the legal address and the Contractor is recognized as an unreliable taxpayer, the Contractor is obliged, at the request of the KATCO, to reimburse him in 2 times the amount of VAT that is subject to exclusion from offset, and sign corresponding act of reconciliation of mutual settlements. The basis indicating the Contractor's failure to fulfill its obligations to reflect turnover for the execution of services and declare VAT amounts is the audit reports of the tax authorities.</p>
<p><u>3. TERMS AND PROCEDURE FOR THE PROVISION OF SERVICES</u></p>	<p><u>3. СРОКИ И ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ</u></p>	<p><u>3. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ МЕРЗІМІ МЕН ТӘРТІБІ</u></p>
<p>3.1. The terms and procedure for the provision of Services are set by the Parties in Annex A to the Agreement.</p>	<p>3.1. Сроки и порядок оказания Услуг установлены Сторонами в Приложении А к Договору.</p>	<p>3.1. Қызметтерді көрсету мерзімдері мен тәртібін Тараптар Шартқа А қосымшасында белгілейді.</p>
<p><u>4. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</u></p>	<p><u>4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН</u></p>	<p><u>4. ТАРАПТАРДЫҢ ҚҰҚЫҚТАРЫ МЕН</u></p>



		<u>МІНДЕТТЕРІ</u>
In addition to the rights and obligations contained in other articles of the Agreement, the Parties have the following rights and perform the following duties:	Помимо прав и обязанностей, которые содержатся в других статьях Договора, Стороны имеют следующие права и выполняют следующие обязанности:	Шарттың басқа баптарында қамтылған құқықтар мен міндеттерден басқа, тараптар келесі құқықтарға ие және келесі міндеттерді орындайды:
4.1. Obligations of KATCO:	4.1. Обязанности КАТКО:	4.1. КАТКО-ның міндеттері:
4.1.1. KATCO is obliged to accept the Services rendered properly within the terms, in the manner and on the terms stipulated in the Agreement.	4.1.1. КАТКО обязано принять оказанные надлежащим образом Услуги в сроки, в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.	4.1.1. КАТКО Шартта көзделген мерзімдерде, тәртіппен және шарттарда тиісті түрде көрсетілген қызметтерді қабылдауға міндетті.
4.1.2. KATCO is obliged to pay for Services rendered properly, on time, in the manner and on the terms stipulated in the Agreement.	4.1.2. КАТКО обязано оплачивать Услуги, оказанные надлежащим образом, в сроки, в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.	4.1.2. КАТКО Шартта көзделген мерзімдерде, тәртіппен және шарттарда тиісті түрде көрсетілген қызметтерге ақы төлеуге міндетті.
4.2. KATCO's rights:	4.2. Права КАТКО:	4.2. КАТКО-ның құқықтары:
4.2.1. KATCO has the right at any time to check the progress and quality of the provision of Services by the Contractor, without interfering in its activities.	4.2.1. КАТКО имеет право в любое время проверять ход и качество оказания Услуг Исполнителем, не вмешиваясь в его деятельность.	4.2.1. КАТКО кез келген уақытта оның қызметіне араласпай, Орындаушының қызмет көрсету барысы мен сапасын тексеруге құқылы.
4.2.2. KATCO has the right to deduct from any amount owed to the Contractor under the Agreement, any amounts in cases where this is provided for by the Agreement and/ or the legislation of the Republic of Kazakhstan.	4.2.2. КАТКО имеет право удержать из любой суммы, причитающейся Исполнителю по Договору, любые суммы в тех случаях, когда это предусмотрено Договором и/или законодательством РК.	4.2.2. КАТКО шарт бойынша Орындаушыға тиесілі кез келген сомадан, бұл шартта және/немесе ҚР заңнамасында көзделген жағдайларда кез келген соманы ұстап қалуға құқылы.
4.3. Obligations of the Contractor:	4.3. Обязанности Исполнителя:	4.3. Орындаушының міндеттері:
4.3.1. The Contractor is obliged to provide Services on its own and with materials. The Contractor must obtain KATCO's prior written consent to involve any subcontractors in the process of rendering Services. If in the course of rendering Services the Contractor will use any means /equipment of KATCO, the Parties must draw up a detailed list of the transferred means /equipment and arrange their transfer to the Contractor with the appropriate act of acceptance and transfer of such means /equipment of KATCO, signed by authorized representatives of the Parties. At the same time, the Contractor will bear all risks of accidental loss or damage to the KATCO funds/equipment transferred to him, as well as be responsible for the storage, care and maintenance of the KATCO funds/equipment transferred to him. The funds/equipment transferred to the Contractor of the KATCO must be	4.3.1. Исполнитель обязан оказать Услуги собственными силами и материалами. Исполнитель должен получить предварительное письменное согласие КАТКО на привлечение любых субподрядчиков лиц в процессе оказания Услуг. В случае если в процессе оказания Услуг Исполнитель будет использовать какие-либо средства/оборудование КАТКО, Стороны должны составить подробный перечень передаваемых средств/оборудования и оформить их передачу Исполнителю соответствующим актом приема-передачи таких средств/оборудования КАТКО, подписываемым уполномоченными представителями Сторон. При этом Исполнитель будет нести все риски случайной утраты или повреждения переданных ему	4.3.1. Орындаушы өз күшімен және материалдарымен қызмет көрсетуге міндетті. Орындаушы қызмет көрсету процесінде кез келген қосалқы мердігерлерді адамдарды тартуға КАТКО-ның алдын ала жазбаша келісімін алуға тиіс. Егер қызмет көрсету процесінде Орындаушы КАТКО-ның қандай да бір құралдарын/жабдықтарын пайдаланатын болса, Тараптар берілетін құралдарын/жабдықтардың егжей-тегжейлі тізбесін жасап, оларды Тараптардың уәкілетті өкілдері қол қоятын КАТКО-ның осындай құралдарын/жабдықтарын қабылдау-берудің тиісті актісімен Орындаушыға беруді ресімдеуі тиіс. Бұл ретте орындаушы өзіне берілген



<p>returned by the Contractor of the KATCO in the same quantity and condition in which they were received, taking into account natural wear and tear.</p>	<p>средств/оборудования КАТКО, а также нести ответственность за хранение, уход и содержание переданных ему средств/оборудования КАТКО. Переданные Исполнителю средства/оборудование КАТКО должны быть возвращены Исполнителем КАТКО в том же количестве и состоянии, в каком они были получены, с учетом естественного износа.</p>	<p>КАТКО құралдарын/жабдықтарын кездейсоқ жоғалтудың немесе бүлдірудің барлық тәуекелдерін көтереді, сондай-ақ өзіне берілген КАТКО құралдарын/жабдықтарын сақтауға, күтіп-ұстауға және күтіп-ұстауға жауапты болады. Орындаушыға берілген КАТКО құралдары / жабдықтарын КАТКО орындаушысы табиғи тозуды ескере отырып, алған мөлшерімен және жай-күйімен қайтаруы тиіс.</p>
<p>4.3.2. The Contractor is obliged to provide the Services properly, efficiently and within the time limits established by the Agreement.</p>	<p>4.3.2. Исполнитель обязан оказать Услуги надлежащим образом, качественно и в сроки, установленные Договором.</p>	<p>4.3.2. Орындаушы қызметтерді тиісті түрде, сапалы және шартта белгіленген мерзімде көрсетуге міндетті.</p>
<p>4.3.3. The Contractor is obliged not to use equipment, materials and any other means containing asbestos in the process of rendering Services. Otherwise, the Contractor, at the first request of KATCO, is obliged to replace such materials, equipment and/or any other means at his own expense within the time limits set by KATCO, and also undertakes to compensate KATCO for all losses, if any, in connection with violation of the above requirement.</p>	<p>4.3.3. Исполнитель обязан не использовать в процессе оказания Услуг оборудование, материалы и любые иные средства, содержащие асбест. В противном случае Исполнитель по первому требованию КАТКО обязан произвести за свой счет замену таких материалов, оборудования и/или любых иных средств в сроки, установленные КАТКО, а также обязуется возместить КАТКО все убытки, если они будут иметь место, в связи с нарушением вышеуказанного требования.</p>	<p>4.3.3. Орындаушы қызмет көрсету процесінде құрамында Асбест бар жабдықты, материалдарды және кез келген өзге құралдарды пайдаланбауға міндетті. Әйтпесе, КАТКО-ның бірінші талабы бойынша орындаушы өз есебінен КАТКО белгілеген мерзімдерде осындай материалдарды, жабдықтарды және/немесе кез келген өзге де құралдарды ауыстыруға міндетті, сондай-ақ жоғарыда аталған талаптың бұзылуына байланысты КАТКО орын алған болса, барлық залалдарды өтеуге міндеттенеді.</p>
<p>4.3.4. In cases when Services are provided on the territory of KATCO, during the provision of Services under the Agreement, the Contractor is obliged to ensure that its personnel and subcontractors' personnel (if they are involved) comply with the requirements of the current legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as the rules, procedures, instructions on safety, labor and environmental protection, sanitary hygiene established at the KATCO enterprise, fire, radiological and environmental safety, access control, ethical standards and other rules and orders, operating at the KATCO enterprise (including KATCO Procedure 'Requirements for labor protection, Safety and environmental protection and radiation safety to Contracting organizations'). By signing the Agreement, the Contractor confirms that he is fully familiar with KATCO Procedure 'Requirements for</p>	<p>4.3.4. В случаях, когда Услуги оказываются на территории КАТКО, в ходе оказания Услуг по Договору Исполнитель обязан обеспечить выполнение своим персоналом и персоналом субподрядчиков (в случае их привлечения) требований действующего законодательства РК, а также установленных на предприятии КАТКО правил, процедур, инструкций по технике безопасности, охране труда и окружающей среды, санитарной гигиене, пожарной, радиологической и экологической безопасности, пропускному режиму, этических норм и иных правил и приказов, действующих на предприятии КАТКО (включая Процедуру КАТКО 'Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным организациям'). Подписывая Договор, Исполнитель подтверждает, что он полностью</p>	<p>4.3.4. КАТКО аумағында қызметтер көрсетілген жағдайларда, шарт бойынша қызметтер көрсету барысында Орындаушы өз персоналының және қосалқы мердігерлердің персоналының (олар тартылған жағдайда) ҚР қолданыстағы заңнамасының талаптарын, сондай-ақ КАТКО кәсіпорнында белгіленген қауіпсіздік техникасы, еңбекті және қоршаған ортаны қорғау, санитарлық гигиена жөніндегі қағидаларды, рәсімдерді, нұсқаулықтарды орындауын қамтамасыз етуге міндетті, өрт, радиологиялық және экологиялық қауіпсіздік, өткізу режимі, этикалық нормалар және КАТКО кәсіпорнында қолданылатын өзге де ережелер мен бұйрықтар (КАТКО рәсімін</p>



<p>Labor Protection, Safety and Environmental Protection and Radiation Safety to Contracting organization', which was provided to him by KATCO, and undertakes to apply and follow the requirements specified in it when executing the Agreement. The Excutor acknowledges that the violation of any of the requirements of the above-mentioned KATCO Procedure is considered as a material violation of the Agreement. At the same time, the Contractor is obliged to ensure compliance with the above document by subcontractors (if they are involved).</p>	<p>ознакомлен с процедурой КАТКО 'Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным организациям', которая ему была предоставлена КАТКО, и обязуется применять и следовать указанным в ней требованиям при исполнении Договора. Исполнитель признает, что нарушение любого из требований вышеуказанной Процедуры КАТКО рассматривается как существенное нарушение Договора. При этом Исполнитель обязан обеспечить соблюдение вышеуказанного документа субподрядчиками (в случае их привлечения).</p>	<p>қоса алғанда «Мердігерлік ұйымдарға ЕҚ, ҚТ, ҚОҚ және РҚ бойынша талаптар»). Шартқа қол қоя отырып, Орындаушы оған КАТКО берген «Мердігерлік ұйымдарға ЕҚ, ҚТ, ҚОҚ және РҚ бойынша талаптар» КАТКО рәсімімен толық танысқанын растайды және шартты орындау кезінде онда көрсетілген талаптарды қолдануға және орындауға міндеттенеді. Орындаушы жоғарыда аталған КАТКО рәсімінің кез келген талаптарын бұзу шартты елеулі бұзу ретінде қаралатынын мойындайды. Бұл ретте Орындаушы қосалқы мердігерлердің жоғарыда көрсетілген құжатты сақтауын қамтамасыз етуге міндетті (олар тартылған жағдайда).</p>
<p>4.3.5. By signing the Agreement, the Contractor confirms that he is fully familiar with Our Code of Ethics and doing business, which was provided to him through a link to the website: Code of Ethics (orano.group) and undertakes to apply and follow the principles specified in them in the performance of the Agreement, in particular, to comply with the principles of non-discrimination of employees, combating bribery of local and foreign officials, protection of international human rights and environmental protection, and more. The Contractor acknowledges that the violation of such principles is considered as a material breach of the Agreement. At the same time, the Contractor is obliged to ensure compliance with the above documents by Subcontractors.</p>	<p>4.3.5. Подписывая Договор, Исполнитель подтверждает, что он полностью ознакомлен с Нашим кодексом этики и ведения бизнеса, который ему был предоставлен посредством ссылки на веб-сайт: Code of Ethics (orano.group) и обязуется применять и следовать указанным в них принципам при исполнении Договора, в частности, соблюдать принципы относительно отсутствия дискриминации работников, борьбы со взяточничеством местных и зарубежных официальных лиц, защиты международных прав человека и охраны окружающей среды и другое. Исполнитель признает, что нарушение таких принципов рассматривается как существенное нарушение Договора. При этом Исполнитель обязан обеспечить соблюдение вышеуказанных документов Субподрядчиками.</p>	<p>4.3.5. Шартқа қол қою арқылы Орындаушы веб-сайтқа сілтеме жасау арқылы оған берілген Біздің этика және бизнес жүргізу Кодексімен толық танысқанын растайды: Code of Ethics (orano.group) және шартты орындау кезінде оларда көрсетілген қағидаттарды қолдануға және ұстануға, атап айтқанда, қызметкерлерді кемсітпеуге, жергілікті және шетелдік шенеуніктердің паракорлығымен күресуге, Халықаралық адам құқықтарын қорғауға және қоршаған ортаны қорғауға қатысты қағидаттарды сақтауға міндеттенеді. Орындаушы мұндай қағидаттарды бұзу шарттың елеулі бұзылуы ретінде қарастырылатынын мойындайды. Бұл ретте Орындаушы қосалқы мердігерлердің жоғарыда көрсетілген құжаттардың сақталуын қамтамасыз етуге міндетті.</p>
<p>4.3.6. The Contractor is obliged to guarantee to KATCO that the personnel of the Contractor and its subcontractors during the provision of Services will not drink alcoholic beverages, take narcotic and other intoxicating substances on the territory of KATCO, and also will not be on the territory of KATCO under the influence of alcohol, narcotic and/or toxic intoxication.</p>	<p>4.3.6. Исполнитель обязан гарантировать КАТКО, что персонал Исполнителя и его субподрядчиков в ходе оказания Услуг не будет распивать алкогольные напитки, принимать наркотические и иные одурманивающие вещества на территории КАТКО, а также не будет находиться на территории КАТКО под воздействием</p>	<p>4.3.6. Орындаушы КАТКО-ға қызмет көрсету барысында Орындаушының және оның қосалқы мердігерлерінің персоналды алкогольдік ішімдіктерді ішпейтініне, КАТКО аумағында есірткі және өзге де мас ететін заттарды қабылдамайтынына, сондай-ақ КАТКО аумағында алкогольдік,</p>



	алкогольного, наркотического и/или токсикоманического опьянения.	есірткілік және/немесе уытқұмарлық мас күйінде болмайтынына кепілдік беруге міндетті.
4.3.7. The Contractor is obliged to independently bear all risks associated with compensation for damage to its employees and employees of its subcontractors when they receive occupational diseases and other health damage during the provision of Services. By signing the Agreement, the Contractor guarantees that none of the Contractor's employees or subcontractors will bring any claims, demands or claims of any nature to KATCO, and in the event of such circumstances, the Contractor is obliged to protect KATCO from such claims, demands or claims of any nature and bear all related costs.	4.3.7. Исполнитель обязан самостоятельно нести все риски, связанные с возмещением ущерба своим работникам и работникам своих субподрядчиков при получении ими профзаболеваний и иного ущерба здоровья в ходе оказания Услуг. Подписывая Договор, Исполнитель гарантирует, что никто из работников Исполнителя или субподрядчиков не будет предъявлять КАТКО каких-либо исков, требований или претензий любого характера, и в случае возникновения таких обстоятельств Исполнитель обязан оградить КАТКО от таких исков, требований или претензий любого характера и нести все связанные с этим расходы.	4.3.7. Орындаушы өз қызметкерлеріне және өзінің қосалқы мердігерлерінің қызметкерлеріне қызмет көрсету барысында кәсіптік ауруларды және денсаулыққа өзге де залал алған кезде олардың залалын өтеуге байланысты барлық тәуекелдерді дербес көтеруге міндетті. Шартқа қол қоя отырып, Орындаушы Орындаушының немесе қосалқы мердігерлердің ешқайсысының КАТКО-ға кез келген сипаттағы қандай да бір талап-арыздар, талаптар немесе талаптар қоймайтынына кепілдік береді және мұндай жағдайлар туындаған жағдайда орындаушы КАТКО-ны кез келген сипаттағы осындай талаптардан, талаптардан немесе талаптардан қорғауға және осыған байланысты барлық шығындарды көтеруге міндетті.
4.3.8. The Contractor is obliged, by the 30th day of each month, to submit to KATCO a written report (information) on accidents, injuries (if any) that led to temporary disability of the Contractor 's employees/subcontractors during the provision of Services under the Agreement in accordance with Annex D to the Agreement.	4.3.8. Исполнитель обязан в срок до 30-го числа каждого месяца представлять КАТКО письменный отчет (информацию) о произошедших несчастных случаях, травмах (если таковые имели место), приведших к временной нетрудоспособности работников Исполнителя/субподрядчиков в ходе оказания Услуг по Договору по форме согласно Приложению D к Договору.	4.3.8. Орындаушы әр айдың 30-күніне дейінгі мерзімде КАТКО-ға болған жазатайым оқиғалар, жарақаттар туралы жазбаша есеп (акпарат) Шарттың D қосымшасына сәйкес нысан бойынша шарт бойынша қызметтер көрсету барысында Орындаушы/қосалқы мердігерлер қызметкерлерінің уақытша еңбекке жарамсыздығына әкеп соққан (егер олар орын алса) беруге міндетті.
The Parties provide that KATCO has the right to transmit this report to interested parties, and the Contractor will not and should not have any objections to KATCO in this regard.	Стороны предусматривают, что КАТКО имеет право передавать данный отчет заинтересованным лицам, а Исполнитель не будет и не должен иметь каких-либо возражений к КАТКО в этой связи.	Тараптар КАТКО-ның осы есепті мүдделі тұлғаларға беруге құқығы бар екенін, ал Орындаушының осыған байланысты КАТКО-ға қандай да бір қарсылығы болмайтынын және болмауға тиіс екенін көздейді.
4.3.9. The Contractor is obliged to: (1) comply with the obligations on the intra-country value in the Services in the amount specified in the Agreement with the mandatory provision of a report on the intra-country value in accordance with Annex F to the Agreement within 5 (five)	4.3.9. Исполнитель обязан: (1) соблюдать обязательства по внутристрановой ценности в Услугах в размере, указанном в Договоре с обязательным предоставлением отчета по внутристрановой ценности по форме	4.3.9. Орындаушы міндетті: (1) екі Тараптың уәкілетті өкілдері шартқа қол қойған күннен кейін 5 (бес) жұмыс күні ішінде шартқа F қосымшасына сәйкес нысан бойынша елішілік құндылық бойынша есепті



<p>working days after the date of signing the Agreement by authorized representatives of both Parties; (2) provide reliable data in reports on in-country value.</p>	<p>согласно Приложению F к Договору в течение 5 (пяти) рабочих дней после даты подписания Договора уполномоченными представителями обеих Сторон; (2) предоставлять достоверные данные в отчетах по внутристрановой ценности.</p>	<p>міндетті түрде ұсына отырып, Шартта көрсетілген мөлшерде қызметтерде елішілік құндылық бойынша міндеттемелерді сақтауға; (2) елішілік құндылық бойынша есептерде дұрыс деректерді ұсынуға.</p>
<p>4.3.10. The Contractor is obliged to immediately notify KATCO of all circumstances beyond his control that threaten the provision of Services properly or make it impossible to complete the provision of Services within the time specified in the Agreement.</p>	<p>4.3.10. Исполнитель обязан немедленно предупредить KATCO обо всех не зависящих от него обстоятельствах, которые грозят оказанию Услуг надлежащим образом либо создают невозможность завершения оказания Услуг в сроки, указанные в Договоре.</p>	<p>4.3.10. Орындаушы KATCO-ға тиісті түрде қызмет көрсетуге қауіп төндіретін не Шартта көрсетілген мерзімдерде қызметтер көрсетуді аяқтау мүмкін создәуетігін туғызатын өзіне тәуелді емес барлық мән-жайлар туралы дереу ескертуге міндетті.</p>
<p>4.3.11. The Contractor is obliged to compensate for the damage caused to the environment during the provision of Services, as well as to be responsible for the elimination or localization of emergency situations that have arisen as a result of violations of the legislation of the Republic of Kazakhstan through the fault of the Contractor in the provision of Services.</p>	<p>4.3.11. Исполнитель обязан возмещать вред, нанесенный окружающей среде в процессе оказания Услуг, а также нести ответственность по устранению или локализации аварийных ситуаций, возникших в результате нарушений законодательства РК по вине Исполнителя при оказании Услуг.</p>	<p>4.3.11. Орындаушы қызмет көрсету процесінде қоршаған ортаға келтірілген зиянды өтеуге, сондай-ақ Қызмет көрсету кезінде Орындаушының кінәсінен ҚР заңнамасын бұзу нәтижесінде туындаған авариялық жағдайларды жою немесе оқшаулау бойынша жауаптылықта болуға міндетті.</p>
<p>4.3.12. The Contractor is obliged to independently and at its own expense provide its personnel and subcontractors with special clothing, special shoes and other personal protective equipment, housing, transport, food, as well as other necessary means at the place of rendering Services for the entire period of rendering Services, unless otherwise expressly provided in the Annexes to the Agreement. If the Contractor's/his subcontractors' personnel live in the KATCO shift settlement or other residential premises provided by KATCO, KATCO has the right to deduct the cost of such accommodation from the amounts payable to the Contractor under the Agreement.</p>	<p>4.3.12. Исполнитель обязан самостоятельно и за свой счёт обеспечивать свой персонал и персонал субподрядчиков специальной одеждой, специальной обувью и иными средствами индивидуальной защиты, жильем, транспортом, питанием, а также иными необходимыми средствами в месте оказания Услуг на весь период оказания Услуг, если иное прямо не предусмотрено в Приложениях к Договору. В случае если персонал Исполнителя/его субподрядчиков проживает в вахтовом поселке KATCO, иных жилых помещениях, предоставляемых KATCO, KATCO имеет право удержать стоимость такого проживания из сумм, подлежащих выплате Исполнителю по Договору.</p>	<p>4.3.12. Егер Шартқа қосымшаларда өзгеше тікелей көзделмесе, Орындаушы өз персоналын және қосалқы мердігерлердің персоналын арнайы киіммен, арнайы аяқ киіммен және өзге де жеке қорғану құралдарымен, тұрғын үймен, көлікпен, тамақпен, сондай-ақ қызмет көрсетудің барлық кезеңінде қызмет көрсету орнында өзге де қажетті құралдармен дербес және өз есебінен қамтамасыз етуге міндетті. Егер Орындаушының/оның қосалқы мердігерлерінің персоналы KATCO вахталық кентінде, KATCO беретін өзге де тұрғын үй-жайларда тұратын жағдайда, KATCO осындай тұрудың құнын шарт бойынша Орындаушыға төленуге жататын сомалардан ұстап қалуға құқылы.</p>
<p>4.3.13. The Contractor is obliged to ensure, at its own expense, the provision of medical care to its personnel and/or subcontractors' personnel, including medical evacuation, hospitalization, daily and urgent care. In case KATCO (KATCO's subcontractor) provides emergency medical services to the</p>	<p>4.3.13. Исполнитель обязан за свой счёт обеспечить предоставление медицинского обслуживания своему персоналу и/или персоналу субподрядчиков, включая медицинскую эвакуацию, госпитализацию, повседневную и срочную помощь. В случае</p>	<p>4.3.13. Орындаушы өз есебінен медициналық эвакуациялауды, ауруханаға жатқызуды, күнделікті және шұғыл көмекті қоса алғанда, өз персоналына және/немесе қосалқы мердігерлер персоналына медициналық қызмет көрсетуді</p>



Contractor's personnel and/or subcontractors' personnel, KATCO reserves the right to compensate its costs by withholding the funds spent from the amounts payable to the Contractor under the Agreement.	предоставления КАТКО (субподрядчиком КАТКО) неотложных медицинских услуг персоналу Исполнителя и/или персоналу субподрядчиков, КАТКО сохраняет за собой право компенсировать свои затраты путём удержания затраченных средств из сумм, подлежащих выплате Исполнителю по Договору.	қамтамасыз етуге міндетті. КАТКО (КАТКО қосалқы мердігері) Орындаушы персоналына және/немесе қосалқы мердігерлер персоналына шұғыл медициналық қызметтер көрсеткен жағдайда, КАТКО шарт бойынша Орындаушыға төленуге жататын сомалардан жұмсалған қаражатты ұстап қалу арқылы өз шығындарын өтеу құқығын өзіне сақтайды.
4.3.14. The Contractor is solely responsible for the maintenance and maintenance of the facilities/equipment used by him to provide Services under the Agreement and for the costs associated with these facilities / equipment, unless otherwise provided in the Annexes to the Agreement.	4.3.14. Исполнитель несет единоличную ответственность за содержание и техническое обслуживание используемых им для оказания Услуг по Договору средств/оборудования и за расходы, связанные с этими средствами/оборудованием, если иное не предусмотрено в Приложениях к Договору.	4.3.14. Орындаушы, егер Шартқа қосымшаларда өзгеше көзделмесе, өзі шарт бойынша қызмет көрсету үшін пайдаланатын құралдарды/жабдықтарды күтіп-ұстауға және оларға техникалық қызмет көрсетуге және осы құралдармен/жабдықпен байланысты шығыстарға жеке-дара жауапты болады.
4.3.15. The Contractor undertakes to comply with the industry agreement regarding the basic principles of remuneration for the minimum monthly tariff rate (salary) of a first-class employee and the minimum limits of inter-category coefficients and for the provision of supporting documents.	4.3.15. Исполнитель обязуется соблюдать отраслевое соглашение в части основных принципов оплаты труда по минимальному размеру месячной тарифной ставки (оклада) работника первого разряда и минимальным пределам межразрядных коэффициентов и по предоставлению подтверждающих документов.	4.3.15. Орындаушының бірінші разрядты жұмыскердің айлық тарифтік мөлшерлемесінің (жалақысының) ең төмен мөлшері және разрядаралық коэффициенттердің ең төмен шектері бойынша еңбекке ақы төлеудің негізгі қағидаттары бөлігінде және растайтын құжаттарды ұсыну бойынша салалық келісімді сақтау жөніндегі Орындаушы міндетенеді;
4.4. Rights of the Contractor:	4.4. Права Исполнителя:	4.4. Орындаушының құқықтары:
4.4.1. The Contractor has the right to provide Services ahead of schedule with KATCO's written consent.	4.4.1. Исполнитель имеет право оказать Услуги досрочно с согласия КАТКО, выраженного в письменной форме.	4.4.1. Орындаушының жазбаша нысанда көрсетілген КАТКО келісімімен қызметтерді мерзімінен бұрын көрсетуге құқығы бар.
4.4.2. The Contractor has the right to demand payment for Services rendered properly, in accordance with the procedure and terms stipulated by the Agreement.	4.4.2. Исполнитель имеет право требовать оплаты Услуг, оказанных надлежащим образом, в порядке и сроки, предусмотренные Договором.	4.4.2. Орындаушының Шартта көзделген тәртіппен және мерзімдерде тиісті түрде көрсетілген қызметтерге ақы төлеуді талап етуге құқығы бар.
4.4.3. The Contractor has the right to involve subcontractors in the provision of Services in the manner and on the terms established by the Agreement.	4.4.3. Исполнитель имеет право привлекать к оказанию Услуг субподрядчиков в порядке и на условиях, установленных Договором.	4.4.3. Орындаушы шартта белгіленген тәртіппен және шарттарда қосалқы мердігерлерді қызмет көрсетуге тартуға құқылы.
<u>5. INSURANCE</u>	<u>5. СТРАХОВАНИЕ</u>	<u>5. САҚТАНДЫРУ</u>



<p>5.1. 1. For the entire term of the Agreement, the Contractor must insure all types of risks at his own expense, as well as pay for and maintain all types of insurance that are required in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan and the Agreement, including, but not limited to:</p>	<p>5.1.1. На весь срок действия Договора Исполнитель должен за свой счет застраховать все виды рисков, а также оплачивать и поддерживать все виды страхования, которые требуются в соответствии с законодательством Республики Казахстан и Договором, включая, но не ограничиваясь:</p>	<p>5.1.1. Шарттың бүкіл қолданылу мерзіміне Орындаушы өз есебінен тәуекелдердің барлық түрлерін сақтандыруға, сондай-ақ Қазақстан Республикасының заңнамасына және Шартқа сәйкес талап етілетін сақтандырудың барлық түрлерін, оның ішінде, бірақ онымен шектелмей, төлеуге және қолдауға тиіс:</p>
<p>a) Voluntary insurance of the Contractor's civil liability related to the provision of Services to KATCO and any third party.</p> <p>The sum insured under the insurance contract must be at least the amount specified in the Agreement (excluding VAT).</p>	<p>a) Добровольное страхование гражданско-правовой ответственности Исполнителя, связанной с оказанием Услуг, перед KATCO и любым третьим лицом.</p> <p>Страховая сумма по договору страхования должна быть не менее суммы, указанной в Договоре (без учета НДС).</p>	<p>a) KATCO және кез келген үшінші тұлға алдында қызмет көрсетуге байланысты Орындаушының азаматтық-құқықтық жауапкершілігін ерікті сақтандыру.</p> <p>Сақтандыру шарты бойынша сақтандыру сомасы Шартта көрсетілген сомадан кем болмауға тиіс (ҚҚС-ты есепке алмағанда).</p>
<p>b) Voluntary insurance of civil liability of owners of motor vehicles (applicable only in cases when the Contractor uses his vehicle in the course of rendering Services at the KATCO field). The minimum liability limit for each vehicle is 10,000,000 tenge excluding VAT. The maximum limit under the agreement is 150,000,000 tenge excluding VAT. (May be included by an additional section in the contract of Voluntary insurance of civil liability to third parties).</p>	<p>б) Добровольное страхование гражданско-правовой ответственности владельцев автотранспортных средств (применимо только в случаях, когда Исполнитель использует свое автотранспортное средство в ходе оказания Услуг на месторождении KATCO). Минимальный лимит ответственности на каждое автотранспортное средство – 10 000 000 тенге без учета НДС. Максимальный лимит по договору – 150 000 000 тенге без учета НДС. (Может быть включен дополнительной секцией в договор Добровольного страхования гражданско-правовой ответственности перед третьими лицами).</p>	<p>б) Автокөлік құралдары иелерінің азаматтық-құқықтық жауапкершілігін ерікті сақтандыру (Орындаушы KATCO кен орнында қызмет көрсету барысында өзінің автокөлік құралын пайдаланған жағдайда ғана қолданылады). Әрбір автокөлік құралына жауапкершіліктің ең төменгі лимиті-10 000 000 теңге ҚҚС-ты есепке алмағанда. Шарт бойынша ең жоғары лимит-150 000 000 теңге ҚҚС-ты есепке алмағанда. (Қосымша секция үшінші тұлғалар алдындағы азаматтық-құқықтық жауапкершілікті ерікті сақтандыру шартына енгізуі мүмкін).</p>
<p>5.2. Insurance policies/insurance contracts for all types of insurance must provide for the receipt of a thirty (30) days' prior written notice by KATCO in the event of their cancellation or significant change.</p>	<p>5.2. Страховые полисы/договоры страхования по всем видам страхования должны предусматривать получение KATCO предварительного письменного уведомления за тридцать (30) дней в случае их отмены или существенного изменения.</p>	<p>5.2. Сақтандырудың барлық түрлері бойынша сақтандыру полистері/сақтандыру шарттары олар жойылған немесе елеулі өзгерген жағдайда KATCO-ға отыз (30) күн бұрын алдын ала жазбаша хабарлама алуды көздеуге тиіс.</p>
<p>5.3. The Contractor is obliged to ensure that all Subcontractors involved in the provision of Services under the Agreement are insured to the extent sufficient to cover all risks associated with the Services provided by these Subcontractors, in</p>	<p>5.3. Исполнитель обязан обеспечить, чтобы все Субподрядчики, привлеченные для оказания Услуг по Договору, были застрахованы в объеме, достаточном для покрытия всех рисков, связанных с Услугами,</p>	<p>5.3. Орындаушы Шарт бойынша қызметтер көрсету үшін тартылған барлық қосалқы мердігерлердің Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес осы қосалқы мердігерлер</p>



accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.	оказываемыми этими Субподрядчиками, в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	көрсететін қызметтерге байланысты барлық тәуекелдерді жабу үшін жеткілікті көлемде сақтандырылуын қамтамасыз етуге міндетті.
5.4. If the Contractor does not maintain any or all types of insurance listed in this Article of the Agreement, as well as provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan, the Contractor undertakes to incur and assume responsibility for losses and losses related to Services provided under this Agreement, and hereby releases KATCO from any and all claims of any nature for losses incurred as a result of the aforementioned risks.	5.4. В случае, если Исполнитель не поддерживает в силе какой-либо или все виды страхования, перечисленные в данной Статье Договора, а также предусмотренные действующим законодательством Республики Казахстан, Исполнитель обязуется понести и принять на себя ответственность за потери и убытки, связанные с Услугами, оказываемыми по настоящему Договору, и настоящим освобождает KATCO от любых и всех претензий любого характера за потери, понесенные в результате вышеупомянутых рисков.	5.4. Егер Орындаушы Шарттың осы бабында аталған сақтандырудың қандай да бір немесе барлық түрлерін күшінде қолдамаған жағдайда, сондай-ақ Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген Орындаушы осы Шарт бойынша көрсетілетін қызметтерге байланысты шығындар мен залалдар үшін жауапкершілікке тартылуға және өзіне қабылдауға міндеттенеді және осы арқылы KATCO-ны жоғарыда аталған тәуекелдер нәтижесінде келтірілген шығындар үшін кез келген сипаттағы кез келген және барлық талаптардан босатады.
5.5. Prior to the provision of Services, the Contractor undertakes to provide KATCO with insurance policies for voluntary types of insurance or other documentary evidence of insurance. Insurance policies submitted by KATCO should specify the insurance amount, deductibles, and insurance period. All insurance policies/insurance contracts must contain a condition guaranteeing that the Contractor's insurers will not have the right to claim any expenses from KATCO and to sue KATCO.	5.5. До начала оказания Услуг Исполнитель обязуется предоставить KATCO страховые полисы по добровольным видам страхования или другие документальные доказательства страхования. Страховые полисы, представленные KATCO, должны оговаривать страховую сумму, франшизы, срок страхования. Все страховые полисы/договоры страхования должны содержать условие, гарантирующее, что страховщики Исполнителя не будут иметь права требовать от KATCO возмещения каких-либо расходов и предъявлять KATCO иски.	5.5. Қызмет көрсету басталғанға дейін Орындаушы KATCO-ға сақтандырудың ерікті түрлері бойынша сақтандыру полистерін немесе сақтандырудың басқа да құжаттық дәлелдерін ұсынуға міндеттенеді. KATCO ұсынған сақтандыру полистері сомасын, шегерімдерді, сақтандыру мерзімін белгілеуі керек. Барлық сақтандыру полистері/сақтандыру шарттары Орындаушының сақтандырушыларының KATCO-дан қандай да бір шығыстарды өтеуді талап етуге және KATCO-ға талап қоюға құқығы болмауын қамтамасыз ететін шартты қамтуы керек.
5.6. The availability of insurance policies/insurance contracts for the types of insurance provided for by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan does not release the Contractor from the liability established by the Agreement.	5.6. Наличие страховых полисов/договоров страхования по видам страхования, предусмотренным Договором и действующим законодательством Республики Казахстан, не освобождает Исполнителя от ответственности, установленной Договором.	5.6. Шартта және Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында көзделген сақтандыру түрлері бойынша сақтандыру полистерінің/сақтандыру шарттарының болуы Орындаушыны шартта белгіленген жауапкершіліктен босатпайды.
5.7. Insurance policies for the types of insurance specified in subparagraphs a) and b) of paragraph 5.1. of the General Terms must be valid until the expiration of	5.7. Страховые полисы по видам страхования, указанным в подпунктах а) и б) пункта 5.1. Общих условий, должны	5.7. Жалпы талаптардың 5.1-тармағының а) және б) тармақшаларында көрсетілген сақтандыру түрлері бойынша



the Agreement.	действовать до истечения срока Договора.	сақтандыру полистері шарттың мерзімі аяқталғанға дейін қолданылуы тиіс.
<p>5.8. The Contractor's insurance Agreement must include the following items:</p> <p>1) “KAZAKH-FRENCH JOINT VENTURE “KATCO” LLP is additionally insured.</p> <p>2) The Insurer waives the rights of subrogation against the “KAZAKH-FRENCH JOINT VENTURE “KATCO” LLP.</p> <p>3) This insurance is primary and does not imply participation in the insurance payment of insurers under any other insurance contracts concluded by the “KAZAKH-FRENCH JOINT VENTURE “KATCO” LLP.</p> <p>4) This insurance coverage is primary for all insured persons, including additional insured persons, and does not imply the use of any other insurance contract concluded by an additional insured.</p> <p>5) Cross liability or severability of interests, according to which each insured (including additionally insured) is considered separately insured with respect to their rights and interests.</p>	<p>5.8. Договор страхования Исполнителя должен включать следующие пункты:</p> <p>1) ТОО «КАЗАХСТАНСКО-ФРАНЦУЗСКОЕ СОВМЕСТНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ «КАТКО» является дополнительно застрахованным.</p> <p>2) Страховщик отказывается от прав суброгации против ТОО «КАЗАХСТАНСКО-ФРАНЦУЗСКОЕ СОВМЕСТНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ «КАТКО».</p> <p>3) Данное страхование является первичным и не подразумевает участия в страховой выплате страховщиков по любым другим договорам страхования, заключенным ТОО «КАЗАХСТАНСКО-ФРАНЦУЗСКОЕ СОВМЕСТНОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ «КАТКО».</p> <p>4) Данное страховое покрытие является первичным в отношении всех застрахованных, включая дополнительных застрахованных, и не подразумевает задействования любого другого договора страхования, заключенного дополнительным застрахованным.</p> <p>5) Перекрестная ответственность (cross liability) или делимость интересов (severability of interest), согласно которой каждый застрахованный (включая дополнительно застрахованных) считается отдельно застрахованным в отношении своих прав и интересов.</p>	<p>5.8. Орындаушыны сақтандыру шарты мынадай тармақтарды қамтуы тиіс:</p> <p>1) «КАТКО» ҚАЗАҚСТАН-ФРАНЦУЗ БІРЛЕСКЕН КӘСІПОРНЫ» ЖШС қосымша сақтандырылған болып табылады.</p> <p>2) Сақтандырушы «КАТКО» ҚАЗАҚСТАН-ФРАНЦУЗ БІРЛЕСКЕН КӘСІПОРНЫ» ЖШС-не қарсы Суброгация құқығынан бас тартады.</p> <p>3) Бұл сақтандыру бастапқы болып табылады және «КАТКО» ҚАЗАҚСТАН-ФРАНЦУЗ БІРЛЕСКЕН КӘСІПОРНЫ» ЖШС жасаған кез келген басқа сақтандыру шарттары бойынша сақтандырушылардың сақтандыру төлеміне қатысуын білдірмейді.</p> <p>4) Бұл сақтандыру өтемі барлық сақтандырылушыларға, оның ішінде қосымша сақтандырылушыларға қатысты бастапқы болып табылады және қосымша сақтандырылушы жасаған кез келген басқа сақтандыру шартын іске қосуды білдірмейді.</p> <p>5) Кросс-жауапкершілік (cross liability) немесе мүдделердің бөлінуі (severability of interest), оған сәйкес әрбір сақтанушы (қосымша сақтандырылғандарды қоса алғанда) өз құқықтары мен мүдделеріне қатысты жеке сақтандырылған болып саналады.</p>
<u>6. ORDER OF ACCEPTANCE OF SERVICES</u>	<u>6. ПОРЯДОК ПРИЕМКИ УСЛУГ</u>	<u>6. ҚЫЗМЕТТЕРДІ КАБЫЛДАУ ТӘРТІБІ</u>
<p>6.1. Unless otherwise provided in Annex A, the acceptance of the rendered Services is carried out by KATCO within 10 (ten) working days from the date of receipt of the Certificate of Acceptance of the rendered Services signed by the Contractor. Depending on the results of the acceptance, KATCO sends the Contractor a signed Acceptance Certificate for the</p>	<p>6.1. Если иное не предусмотрено в Приложении А приемка оказанных Услуг производится КАТКО в течение 10 (десяти) рабочих дней с момента получения подписанного со стороны Исполнителя Акта приемки оказанных Услуг. В зависимости от результатов приемки КАТКО направляет Исполнителю</p>	<p>6.1. Егер А қосымшасында өзгеше көзделмесе, көрсетілген қызметтерді қабылдауды орындаушы тарапынан қол қойылған көрсетілген қызметтерді қабылдау актісін алған сәттен бастап 10 (он) жұмыс күні ішінде КАТКО жүргізеді. Қабылдау</p>



<p>Services rendered or a reasoned refusal to accept Services with a full list of comments and necessary improvements.</p> <p>If KATCO does not sign the Act of Acceptance of the Services rendered or does not make demands for the elimination of violations of the terms of the Agreement within the period specified in this paragraph, the Act of acceptance of the Services rendered is considered signed by default, and the Services rendered properly.</p>	<p>подписанный Акт приемки оказанных Услуг либо мотивированный отказ от приемки Услуг с полным перечнем замечаний и необходимых доработок.</p> <p>Если KATCO не подписывает Акт приемки оказанных Услуг или не выставляет требований об устранении нарушений условий Договора в течение указанного в настоящем пункте срока, Акт приемки оказанных Услуг считается подписанным по умолчанию, а Услуги оказанными надлежащим образом.</p>	<p>нәтижелеріне байланысты KATCO Орындаушыға көрсетілген қызметтерді қабылдаудың қол қойылған актісін не ескертулер мен қажетті пысықтаулардың толық тізбесімен қызметтерді қабылдаудан дәлелді бас тартуды жібереді.</p> <p>Егер KATCO көрсетілген қызметтерді қабылдау актісіне қол қоймаса немесе осы тармақта көрсетілген мерзім ішінде Шарт талаптарын бұзушылықтарды жою туралы талаптар қоймаса, көрсетілген қызметтерді қабылдау актісі әдепкі бойынша қол қойылған, ал қызметтер тиісінше көрсетілген болып есептеледі.</p>
<p>6.2. In case of KATCO's reasoned refusal to accept the Services rendered, the Parties draw up a two-sided defective act, in which the shortcomings are fixed and the procedure and term for their elimination are agreed upon. In this case, the Contractor is obliged to:</p> <p>(1) not later than 3 (three) working days from the date of receipt of KATCO's reasoned refusal to accept the Services rendered, to send its representative to participate in the drafting of the above act;</p> <p>(2) eliminate the defects on their own and at their own expense within the time agreed with KATCO in the above-mentioned defective act.</p>	<p>6.2. В случае мотивированного отказа KATCO от приемки оказанных Услуг, Сторонами составляется двухсторонний дефектный акт, в котором фиксируются недостатки и согласовывается порядок и срок их устранения. При этом Исполнитель обязан:</p> <p>(1) не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня получения мотивированного отказа KATCO от приемки оказанных Услуг командировать своего представителя для участия в составлении вышеуказанного акта;</p> <p>(2) устранить недостатки своими силами и за свой счет в срок, согласованный с KATCO в вышеуказанном дефектном акте.</p>	<p>6.2. KATCO көрсетілген қызметтерді қабылдаудан дәлелді түрде бас тартқан жағдайда, Тараптар екі жақты ақаулы акт жасайды, онда кемшіліктер тіркеледі және оларды жою тәртібі мен мерзімі келісіледі. Бұл ретте Орындаушы міндетті:</p> <p>(1) KATCO көрсетілген қызметтерді қабылдаудан дәлелді бас тартқан күннен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей жоғарыда көрсетілген актіні жасауға қатысу үшін өз өкілін іссапарға жіберуге;</p> <p>(2) жоғарыда көрсетілген ақаулы актіде KATCO-мен келісілген мерзімде кемшіліктерді өз күшімен және өз есебінен жоюға.</p>
<p>6.3. In case of evasion (non-appearance of the Contractor's representative within the prescribed period) and/or refusal of the Contractor to participate in the preparation and/or signing of the act provided for in paragraph 6.2 of the General Terms, a note is made in it, and the act is signed only by KATCO. At the same time, the Parties agree that such an act will be the basis for the unconditional elimination by the Contractor of the deficiencies detected by KATCO when accepting the Services rendered, in the manner and within the time limits provided for in subparagraph (2) of paragraph 6.2 of the General Terms.</p>	<p>6.3. При уклонении (неявке представителя Исполнителя в течение установленного срока) и/либо отказе Исполнителя от участия в составлении и/либо от подписания акта, предусмотренного пунктом 6.2 Общих условий, в нем делается отметка об этом, и акт подписывается только KATCO. При этом Стороны соглашаются, что такой акт будет являться основанием для безусловного устранения Исполнителем недостатков, обнаруженных KATCO при приемке оказанных Услуг, в порядке и сроки, предусмотренные подпунктом (2) пункта 6.2 Общих условий.</p>	<p>6.3. Жалпы талаптардың 6.2-тармағында көзделген актіні жасаудан және/немесе оған қол қоюдан Орындаушы жалтарған (белгіленген мерзім ішінде Орындаушының өкілі келмеген) және/не қатысудан бас тартқан кезде ол туралы белгі қойылады және актіге тек KATCO ғана қол қояды. Бұл ретте Тараптар мұндай акт Орындаушының көрсетілген қызметтерді қабылдау кезінде KATCO тапқан кемшіліктерді Жалпы талаптардың 6.2-тармағының (2) тармақшасында көзделген тәртіппен және мерзімдерде</p>



		сөзсіз жоюы үшін негіз болып табылатынына келіседі.
<p>6.4. If the deficiencies are not eliminated by the Contractor within the prescribed time, KATCO has the right, at its own discretion, to eliminate the deficiencies independently, or entrust their elimination to a third party, or refuse to execute the Agreement unilaterally. At the same time, the Contractor, at the first request of KATCO, is obliged to compensate the documented losses caused by KATCO (including, but not limited to: the costs of eliminating deficiencies; the costs of KATCO related to the selection of a third party and the conclusion of a corresponding contract with him in accordance with the procedure provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan; KATCO's losses related to the presentation of claims to it by other contractors for whom the detected and/or unresolved deficiencies make it difficult and/or impossible for them to fulfill their obligations to KATCO; other). At the same time, the Parties provide that KATCO has the right to withhold the amount of documented losses caused to him (including, but not limited to those listed above) from any amounts payable to the Contractor under the Agreement.</p>	<p>6.4. Если недостатки не будут устранены Исполнителем в установленные сроки, КАТКО имеет право по своему выбору устранить недостатки самостоятельно, либо поручить их устранение третьему лицу, либо отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке. При этом Исполнитель по первому требованию КАТКО обязан возместить причиненные КАТКО документально подтвержденные убытки (включая, но, не ограничиваясь: расходы на устранение недостатков; издержки КАТКО, связанные с выбором третьего лица и заключением с ним соответствующего договора в порядке, предусмотренном действующим законодательством РК; убытки КАТКО, связанные с предъявлением ему претензий со стороны других подрядчиков, для которых обнаруженные и/или не устраненные недостатки затрудняют и/или делают невозможным выполнение ими своих обязательств перед КАТКО; прочее). При этом Стороны предусматривают, что КАТКО вправе сумму причиненных ему документально подтвержденных убытков (включая, но, не ограничиваясь теми, что перечислены выше) удержать из любых сумм, подлежащих выплате Исполнителю по Договору.</p>	<p>6.4. Егер Орындаушы кемшіліктерді белгіленген мерзімде жоймаса, КАТКО өз таңдауы бойынша кемшіліктерді дербес жоюға не оларды жоюды үшінші тұлғаға тапсыруға не шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы. Бұл ретте КАТКО-ның бірінші талабы бойынша орындаушы КАТКО келтірген құжатпен расталған шығындарды (қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей: кемшіліктерді жоюға арналған шығыстарды; үшінші тұлғаны таңдауға және онымен ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген тәртіппен тиісті шарт жасасуға байланысты КАТКО шығындарын) өтеуге міндетті; табылған және/немесе жойылмаған кемшіліктер олардың КАТКО алдындағы міндеттемелерін орындауын қиындататын және/немесе мүмкін етпейтін басқа мердігерлер тарапынан оған талап қоюға байланысты КАТКО-ның шығындары; басқалар). Бұл ретте тараптар КАТКО өзіне келтірілген құжатпен расталған залалдар сомасын (жоғарыда көрсетілгендерді қоса алғанда, бірақ олармен шектелмей) шарт бойынша Орындаушыға төленуге жататын кез келген сомадан ұстап қалуға құқылы екенін көздейді.</p>
<p>6.5. After the Contractor has eliminated the identified deficiencies, the re-delivery and acceptance of the Services rendered is carried out by the Parties in accordance with the procedure provided for in this article of the Agreement.</p>	<p>6.5. После устранения Исполнителем выявленных недостатков, повторная сдача-приемка оказанных Услуг производится Сторонами в порядке, предусмотренном настоящей статьей Договора.</p>	<p>6.5. Орындаушы анықталған кемшіліктерді жойғаннан кейін көрсетілген қызметтерді қайта тапсыруды-қабылдауды Тараптар Шарттың осы бабында көзделген тәртіппен жүргізеді.</p>
<p>6.6. The Services are considered rendered after the authorized representatives of the Parties sign the Acceptance Certificate of the Services rendered without any reservations and/or comments from KATCO.</p>	<p>6.6. Услуги считаются оказанными после подписания уполномоченными представителями Сторон Акта приемки оказанных Услуг без каких-либо оговорок и/или замечаний со стороны КАТКО.</p>	<p>6.6. Қызметтер Тараптардың уәкілетті өкілдері көрсетілген қызметтерді қабылдау актісіне КАТКО тарапынан қандай да бір ескертулерсіз және/немесе ескертулерсіз қол қойғаннан кейін көрсетілген болып есептеледі.</p>
<p>6.7. KATCO has the right to refuse acceptance of Services rendered in violation of the requirements of the</p>	<p>6.7. КАТКО имеет право отказаться от приемки Услуг, оказанных с нарушением требований Договора</p>	<p>6.7. КАТКО Шарттың және/немесе ҚР заңнамасының талаптарын бұза отырып</p>



Agreement and/ or the legislation of the Republic of Kazakhstan.	и/или законодательства РК.	көрсетілген қызметтерді қабылдаудан бас тартуға құқылы.
<u>7. WARRANTY OBLIGATIONS</u>	<u>7. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА</u>	<u>7. КЕПІЛДІК МІНДЕТТЕМЕЛЕРІ</u>
7.1. The Contractor guarantees that the quality of the Services rendered meets the mandatory requirements provided for by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and the terms of the Agreement during the warranty period, the duration of which is specified in the Agreement. The beginning of the warranty period begins from the date of signing the Acceptance Certificate of the Services rendered in accordance with paragraph 6.6 of the General Terms.	7.1. Исполнитель гарантирует соответствие качества оказанных Услуг обязательным требованиям, предусмотренным действующим законодательством РК и условиям Договора, в течение гарантийного срока, продолжительность которого указана в Договоре. Начало гарантийного срока начинается с даты подписания Акта приемки оказанных Услуг в порядке, предусмотренном пунктом 6.6 Общих условий.	7.1. Орындаушы көрсетілген қызметтер сапасының ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген міндетті талаптарға және шартта ұзақтығы көрсетілген кепілдік мерзімі ішінде Шарттың талаптарына сәйкестігіне кепілдік береді. Кепілдік мерзімінің басталуы Жалпы талаптардың 6.6-тармағында көзделген тәртіппен көрсетілген қызметтерді қабылдау актісіне қол қойылған күннен басталады.
7.2. The Contractor is responsible for the defects found within the warranty period, unless he proves that they arose as a result of actions performed by KATCO himself.	7.2. Исполнитель несет ответственность за недостатки, обнаруженные в пределах гарантийного срока, если не докажет, что они возникли вследствие действий, произведенных самим KATCO.	7.2. Орындаушы, егер олар KATCO-ның өзі жасаған әрекеттердің салдарынан туындағанын дәлелдемесе, кепілдік мерзімі шегінде табылған кемшіліктер үшін жауап береді.
7.3. The warranty period is suspended for the time of elimination of the detected deficiencies in the Services provided. The warranty period is resumed after the Contractor has eliminated all deficiencies found in the Services provided.	7.3. Течение гарантийного срока приостанавливается на время устранения обнаруженных недостатков в оказанных Услугах. Течение гарантийного срока возобновляется после устранения Исполнителем всех обнаруженных в оказанных Услугах недостатков.	7.3. Кепілдік мерзімінің өтуі көрсетілген қызметтердегі анықталған кемшіліктерді жою уақытына тоқтатыла тұрады. Орындаушы көрсетілген қызметтерде табылған барлық кемшіліктерді жойғаннан кейін кепілдік мерзімінің өтуі қайта басталады.
7.4. If defects are found during the warranty period, KATCO notifies the Contractor in writing no later than 5 (five) working days from the moment of their discovery. No later than 3 (three) working days from the date of receipt of the above notification by KATCO, the Contractor is obliged to send his representative to participate in the preparation of an act fixing the shortcomings, agreeing on the procedure and timing of their elimination.	7.4. При обнаружении недостатков в течение гарантийного срока, KATCO уведомляет об этом Исполнителя в письменной форме не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента их обнаружения. Не позднее 3 (трех) рабочих дней со дня получения вышеуказанного уведомления KATCO Исполнитель обязан командировать своего представителя для участия в составлении акта, фиксирующего недостатки, согласования порядка и сроков их устранения.	7.4. Кепілді мерзім ішінде кемшіліктер анықталған кезде KATCO бұл туралы Орындаушыны олар анықталған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күнінен кешіктірмей жазбаша нысанда хабардар етеді. KATCO-ның жоғарыда көрсетілген хабарламасын алған күннен бастап 3 (үш) жұмыс күнінен кешіктірмей Орындаушы кемшіліктерді тіркейтін актіні жасауға қатысу, оларды жою тәртібі мен мерзімдерін келісу үшін өз өкілін іссапарға жіберуге міндетті.
7.5. In the event of a dispute between KATCO and the Contractor over defects discovered during the warranty period or their causes, an expert examination is appointed at the request of either Party, which draws up an appropriate act	7.5. При возникновении между KATCO и Исполнителем спора по поводу обнаруженных в течение гарантийного срока недостатков или их причин по требованию любой из Сторон назначается экспертиза,	7.5. KATCO мен орындаушы арасында кепілдік мерзімі ішінде анықталған кемшіліктерге немесе олардың себептеріне қатысты дау туындаған кезде Тараптардың кез келгенінің талабы бойынша



<p>recording the presence and nature of the defects. The Parties agree that the above act will be the basis for the unconditional elimination by the Contractor of the deficiencies identified by the examination and incurring the costs of the examination, except in cases where the examination will establish the absence of violations of the Agreement on the part of the Contractor or a causal relationship between the actions of the Contractor and the detected deficiencies. In these cases, the costs of the examination are borne by the Party who requested its appointment, and if the examination is appointed by agreement between the Parties, both Parties equally.</p>	<p>которая составляет соответствующий акт, фиксирующий наличие и характер недостатков. Стороны соглашаются, что указанный выше акт будет являться основанием для безусловного устранения Исполнителем выявленных экспертизой недостатков и несения им расходов по проведению экспертизы, за исключением случаев, когда экспертизой будет установлено отсутствие нарушений Договора со стороны Исполнителя или причинной связи между действиями Исполнителя и обнаруженными недостатками. В этих случаях расходы по экспертизе несет Сторона, потребовавшая ее назначения, а если экспертиза назначена по соглашению между Сторонами – обе Стороны поровну.</p>	<p>кемшіліктердің болуы мен сипатын белгілейтін тиісті актіні құрайтын сараптама тағайындалады. Тараптар жоғарыда көрсетілген акт, сараптама орындаушы тарапынан шартты бұзушылықтардың немесе Орындаушының әрекеттері мен анықталған кемшіліктер арасындағы себептік байланыстың жоқтығын анықтаған жағдайларды қоспағанда, Орындаушының сараптама арқылы анықталған кемшіліктерді сөзсіз жоюы және сараптама жүргізу жөніндегі шығыстарды өтеуі үшін негіз болып табылатынына келіседі. Мұндай жағдайларда сараптама бойынша шығыстарды оны тағайындауды талап еткен Тарап көтереді, ал егер сараптама Тараптар арасындағы келісім бойынша тағайындалса - екі тарап тең.</p>
<p>7.6. In case of evasion (non-appearance of the Contractor's representative within the prescribed period) and/or refusal of the Contractor to participate in the preparation and/or signing of the act provided for in paragraph 7.4 of the General Terms, a note is made in it, and the act is signed only by KATCO. At the same time, the Parties agree that such an act will be the basis for the unconditional elimination by the Contractor of the deficiencies detected by KATCO during the warranty period, in accordance with the procedure and terms provided for in paragraph 7.8 of the General Terms.</p>	<p>7.6. При уклонении (неявке представителя Исполнителя в течение установленного срока) и/либо отказе Исполнителя от участия в составлении и/либо от подписания акта, предусмотренного пунктом 7.4 Общих условий, в нем делается отметка об этом, и акт подписывается только КАТКО. При этом Стороны соглашаются, что такой акт будет являться основанием для безусловного устранения Исполнителем недостатков, обнаруженных КАТКО в течение гарантийного срока, в порядке и сроки, предусмотренные пунктом 7.8 Общих условий.</p>	<p>7.6. Жалпы талаптардың 7.4-тармағында көзделген актіні жасаудан және/немесе оған қол қоюдан Орындаушы жалтарған (белгіленген мерзім ішінде Орындаушының өкілі келмеген) және/не қатысудан бас тартқан кезде ол туралы белгі қойылады және актіге тек КАТКО ғана қол қояды. Бұл ретте Тараптар мұндай акт Орындаушының Жалпы талаптардың 7.8-тармағында көзделген тәртіппен және мерзімдерде кепілдік мерзімі ішінде КАТКО тапқан кемшіліктерді сөзсіз жоюы үшін негіз болып табылатынына келіседі.</p>
<p>7.7. If during the warranty period, as a result of deficiencies for which the Contractor is responsible, there was a spill of the technological solution on the sections of the KATCO, the Contractor undertakes to eliminate all the consequences of the spill at his own expense, or reimburse the costs of the KATCO for eliminating such consequences.</p>	<p>7.7. В случае, если в течение гарантийного периода, в результате недостатков, за которые отвечает Исполнитель, произошел разлив технологического раствора на участках КАТКО, Подрядчик обязуется устранить все последствия разлива за свой счет, либо возместить затраты КАТКО на устранение таких последствий.</p>	<p>7.7. Егер кепілдік беру кезеңі ішінде орындаушы жауапты болатын кемшіліктер нәтижесінде КАТКО учаскелерінде технологиялық ерітінді төгілген жағдайда, мердігер төгілудің барлық салдарын өз есебінен жоюға не КАТКО-ның осындай салдарларды жоюға жұмсаған шығындарын өтеуге міндеттенеді.</p>
<p>7.8. The elimination of defects detected during the warranty period, for which the Contractor is responsible, is carried out by him on his own, at his own expense and</p>	<p>7.8. Устранение обнаруженных в период гарантийного срока недостатков, за которые отвечает Исполнитель, производится им</p>	<p>7.8. Орындаушы жауап беретін кепілдік мерзімі кезеңінде табылған кемшіліктерді жоюды ол өз күшімен, өз есебінен және</p>



<p>within the time agreed with KATCO in the act provided for in paragraph 7.5 of the General Terms. If the deficiencies are not eliminated by the Contractor within the prescribed time, KATCO has the right to perform any of the actions provided for in paragraph 6.4 of the General Terms at its discretion.</p>	<p>своими силами, за свой счет и в сроки, согласованные с КАТКО в акте, предусмотренном пунктом 7.5 Общих условий. Если недостатки не будут устранены Исполнителем в установленные сроки, КАТКО имеет право по своему выбору выполнить любое из действий, предусмотренных пунктом 6.4 Общих условий.</p>	<p>жалпы талаптардың 7.5-тармағында көзделген актеде КАТКО-мен келісілген мерзімдерде жүргізеді. Егер Орындаушы кемшіліктерді белгіленген мерзімде жоймаса, КАТКО өз тандауы бойынша жалпы талаптардың 6.4-тармағында көзделген кез келген әрекетті орындауға құқылы.</p>
<p>7.9. This article of the Agreement is subject to application in case of establishment of the warranty period for the Services rendered.</p>	<p>7.9. Настоящая статья Договора подлежит применению в случае установления гарантийного срока на оказанные Услуги.</p>	<p>7.9. Шарттың осы бабы көрсетілген қызметтерге кепілдік мерзімі белгіленген жағдайда қолдануға жатады.</p>
<p><u>8. ENVIRONMENTAL PROTECTION</u></p>	<p><u>8. ОХРАНА ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ</u></p>	<p><u>8. ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ</u></p>
<p>8.1. The Contractor shall take measures to minimize and mitigate the practically unavoidable impact that the Contractor's activities may have on the environment when providing Services under the Agreement. These measures include the proper disposal of all waste, such as waste from the production and processing of chemical products, waste water, garbage, waste and other waste. The Contractor is obliged to comply with all KATCO environmental protection installations included as conditions in the Agreement (including KATCO Procedure 'Requirements for labor protection, Safety and environmental protection and radiation safety to Contracting organizations').</p>	<p>8.1. Исполнитель принимает меры к тому, чтобы сводить до минимума и смягчать практически непредотвратимое воздействие, которое может иметь на окружающую природную среду деятельность Исполнителя при оказании Услуг по Договору. Эти меры включают правильное удаление всех отходов, таких как отходы от производства и переработки химических продуктов, сточные воды, мусор, отбросы и другие отходы. Исполнитель обязан соблюдать все установки КАТКО по охране окружающей среды, включенные в качестве условий в Договор (в том числе предусмотренные Процедурой КАТКО 'Требования по ОТ, ТБ, ООС и РБ к Подрядным Организациям').</p>	<p>8.1. Орындаушы Шарт бойынша қызмет көрсету кезінде орындаушының қызметі қоршаған табиғи ортаға тигізетін іс жүзінде алдын алуға болмайтын әсерді барынша азайту және жұмсарту үшін шаралар қабылдайды. Бұл шаралар химиялық өнімдерді өндіру мен өндеуден, ағынды сулардан, қоқыстардан, қоқыстардан және басқа да қалдықтардан қалдықтарды дұрыс шығаруды қамтиды. Орындаушы шартқа шарттар ретінде енгізілген қоршаған ортаны қорғау жөніндегі КАТКО-ның барлық қондырғыларын (оның ішінде КАТКО «ЕК, ҚТ, ҚОҚ және РҚ бойынша мердігерлік ұйымдарға қойылатын талаптар») сақтауға міндетті.</p>
<p>8.2. The Contractor is responsible for obtaining permits (emission permits) and independently pays payments for environmental pollution established by the legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>8.2. Исполнитель несет ответственность за получение разрешительных документов (разрешений на эмиссию) и самостоятельно оплачивает платежи за загрязнение окружающей среды, установленные законодательством РК.</p>	<p>8.2. Орындаушы рұқсат құжаттарын (эмиссияға рұқсаттарды) алуға жауапты болады және ҚР заңнамасында белгіленген қоршаған ортаның ластануы үшін төлемдерді дербес төлейді.</p>
<p>8.3. The Contractor and its subcontractors are obliged to comply with all requirements for environmental protection and waste disposal established by the Agreement and the current legislation of the Republic of Kazakhstan.</p>	<p>8.3. Исполнитель и его субподрядчики обязаны соблюдать все требования по охране окружающей среды и утилизации отходов, установленные Договором и действующим законодательством РК.</p>	<p>8.3. Орындаушы және оның қосалқы мердігерлері шартта және ҚР қолданыстағы заңнамасында белгіленген қоршаған ортаны қорғау және қалдықтарды кәдеге жарату жөніндегі барлық талаптарды сақтауға міндетті.</p>
<p>8.4. The Contractor and its subcontractors take measures to prevent spills of</p>	<p>8.4. Исполнитель и его субподрядчики принимают меры для</p>	<p>8.4. Орындаушы және оның қосалқы мердігерлері химиялық</p>



<p>chemicals and other pollutants. Measures to prevent environmental pollution should be an integral part of the current economic and production activities of the Contractor and its subcontractors when fulfilling obligations under the Agreement.</p>	<p>предотвращения разливов химических реагентов и других загрязняющих веществ. Меры по предотвращению загрязнения окружающей среды должны являться неотъемлемой частью текущей экономической и производственной деятельности Исполнителя и его субподрядчиков при выполнении обязательств по Договору.</p>	<p>реагенттер мен басқа да ластаушы заттардың төгілуін болдырмау үшін шаралар қабылдайды. Қоршаған ортаның ластануын болдырмау жөніндегі шаралар шарт бойынша міндеттемелерді орындау кезінде Орындаушының және оның қосалқы мердігерлерінің ағымдағы экономикалық және өндірістік қызметінің ажырамас бөлігі болып табылуға тиіс.</p>
<p>8.5. The Contractor and its subcontractors take all necessary measures to protect and protect the environment, including flora, fauna and other natural resources and resources in all places where Services are provided. The Contractor and its subcontractors minimize and mitigate the inevitable negative impact on the local environment.</p>	<p>8.5. Исполнитель и его субподрядчики принимают все необходимые меры для защиты и охраны окружающей среды, в том числе флоры, фауны и других природных богатств и ресурсов во всех местах оказания Услуг. Исполнитель и его субподрядчики сводят до минимума и смягчают неизбежное отрицательное воздействие на местную окружающую среду.</p>	<p>8.5. Орындаушы және оның қосалқы мердігерлері Қоршаған ортаны, соның ішінде флораны, фаунаны және басқа да табиғи байлықтар мен ресурстарды қорғау және қорғау үшін барлық қажетті шараларды қабылдайды. Орындаушы және оның қосалқы мердігерлері жергілікті ортаға сөзсіз теріс әсерді азайтады және азайтады.</p>
<p>8.6. The Contractor and its subcontractors use only steel tanks installed above ground level as fuel storage tanks. The use of rubber, fiberglass, plastic and other types of fuel storage tanks without the approval of the KATCO is prohibited. The Contractor and its Subcontractors ensure that the filling and drain connections to the fuel storage tanks are plugged or closed in an inoperable state and that the filling "pistols" are closed automatically.</p>	<p>8.6. Исполнитель и его субподрядчики используют в качестве емкостей для хранения топлива только установленные выше уровня грунта стальные резервуары. Использование резиновых, стекловолоконных, пластиковых и других типов емкостей для хранения топлива без согласования с КАТКО запрещается. Исполнитель и его Субподрядчики обеспечивают, чтобы в нерабочем состоянии наливные и сливные соединения с емкостями хранения топлива были заглушены или закрыты и чтобы заправочные «пистолеты» закрывались автоматически.</p>	<p>8.6. Орындаушы және оның қосалқы мердігерлері отын сақтайтын ыдыстар ретінде тек топырақ деңгейінен жоғары орнатылған болат резервуарларды пайдаланады. КАТКО-ның келісімінсіз отын сақтауға арналған резеңке, шыны талшықты, пластик және басқа да сыйымдылықтарды пайдалануға тыйым салынады. Орындаушы және оның қосалқы мердігерлері отын сақтайтын сыйымдылықтары бар құю және ағызу қосылыстарының жұмыс істемей тұрғанда өшірілуін немесе жабылуын және жанармай құю «пистолеттері» автоматты түрде жабылуын қамтамасыз етеді.</p>
<p>8.7. All expenses related to the removal of the consequences of environmental pollution that occurred as a result of the actions of the Contractor, its subcontractors (including the Contractor`s personnel and/or its subcontractors), the Contractor shall bear at its own expense.</p>	<p>8.7. Все расходы, связанные с удалением последствий загрязнения окружающей среды, произошедшего в результате действий Исполнителя, его субподрядчиков (в том числе персонала Исполнителя и/или его субподрядчиков), Исполнитель несет за свой счет.</p>	<p>8.7. Орындаушының, оның қосалқы мердігерлерінің (оның ішінде орындаушы персоналының және/немесе оның қосалқы мердігерлерінің) іс-әрекеттері нәтижесінде болған қоршаған ортаның ластану салдарын жоюға байланысты барлық шығыстарды Орындаушы өз есебінен көтереді.</p>
<p><u>9. CONFIDENTIALITY</u></p>	<p><u>9. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</u></p>	<p><u>9. КҰПИЯЛЫЛЫҒЫ</u></p>
<p>9.1. During the term of the Agreement, as well as within 5 (five) years from the date</p>	<p>9.1. В течение срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти)</p>	<p>9.1. Шарттың қолданылу мерзімі ішінде, сондай-ақ оның</p>



<p>of its termination and/or termination for any reason, the Parties undertake not to disclose any information related to the content and execution of the Agreement (hereinafter referred to as “Confidential Information”) to third parties.</p>	<p>лет с даты прекращения его действия и/или расторжения по любой причине, Стороны обязуются не разглашать любую информацию, связанную с содержанием и исполнением Договора (далее по тексту «Конфиденциальная информация») третьим лицам.</p>	<p>қолданылуы тоқтатылған және/немесе кез келген себеппен бұзылған күннен бастап 5 (бес) жыл ішінде тараптар шарттың мазмұны мен орындалуына байланысты кез келген ақпаратты (бұдан әрі «Құпия ақпарат» мәтіні бойынша) үшінші тұлғаларға жария етпеуге міндеттенеді.</p>
<p>9.2. Each of the Parties must take all necessary and effective measures to protect Confidential Information, at least ensuring the degree of protection used in relation to its own information. Only employees of each of the Parties who have a reasonable need for such information have the right to access it, and each of the Parties must impose on such employees the same obligations that it bears under the Agreement.</p>	<p>9.2. Каждая из Сторон должна принять все необходимые и эффективные меры по защите Конфиденциальной информации, по крайней мере, обеспечив степень защиты, используемую в отношении собственной информации. Только работники каждой из Сторон, имеющие обоснованную необходимость в такой информации, имеют право доступа к ней, и каждая из Сторон должна возложить на таких работников те же обязательства, которые она несет по Договору.</p>	<p>9.2. Тараптардың әрқайсысы, ең болмағанда, өз ақпаратына қатысты пайдаланылатын қорғау дәрежесін қамтамасыз ете отырып, құпия ақпаратты қорғау бойынша барлық қажетті және тиімді шараларды қабылдауы тиіс. Мұндай ақпаратқа негізделген қажеттілігі бар Тараптардың әрқайсысының қызметкерлері ғана оған қол жеткізуге құқылы және Тараптардың әрқайсысы осындай қызметкерлерге шарт бойынша өз міндеттемелерін жүктеуі керек.</p>
<p>9.3. The obligations of the Parties to protect and not disclose Confidential Information under the Agreement do not apply to the following information:</p>	<p>9.3. Обязательства Сторон по защите и неразглашению Конфиденциальной информации по Договору не распространяются на следующую информацию:</p>	<p>9.3. Тараптардың Шарт бойынша құпия ақпаратты қорғау және жария етпеу жөніндегі міндеттемелері мынадай ақпаратқа қолданылмайды:</p>
<p>(a) published at the time of disclosure or placed in public use through no fault of the receiving Party; or</p>	<p>(а) опубликованную на момент разглашения или попавшую в общественное пользование не по вине получившей Стороны; или</p>	<p>(а) жария ету сәтінде жарияланған немесе алған Тараптың кінәсінен қоғамдық пайдалануға түскен; немесе</p>
<p>b) which has become known to the receiving Party from another source without breach of Agreement, as evidenced by documentation sufficient to identify the third party-the source of receiving Confidential Information; or</p>	<p>(б) ставшую известной получающей Стороне из другого источника без нарушения Договора, о чём свидетельствует документация, достаточная для установления третьей стороны-источника получения Конфиденциальной информации; или</p>	<p>(б) шартты бұзбай басқа көзден белгілі болған алушы Тарапқа үшінші тарапты-құпия ақпаратты алу көзін белгілеу үшін жеткілікті құжаттама куәландырады; немесе</p>
<p>(c) made known to the receiving Party prior to the transfer by the other Party, as evidenced by documentation sufficient to prove such a fact; or</p>	<p>(в) ставшую известной получающей Стороне до передачи другой Стороной, о чём свидетельствует документация, достаточная для доказательства такого факта; или</p>	<p>(в) осындай фактіні дәлелдеу үшін жеткілікті құжаттамада көрсетілгендей, екінші Тарап бергенге дейін алушы Тарапқа белгілі болған; немесе</p>
<p>(d) disclosed with the prior written consent of the transferring Party; or</p>	<p>(г) разглашённую с предварительного письменного согласия передающей Стороны; или</p>	<p>(г) беруші Тараптың алдын ала жазбаша келісімімен жария етілген; немесе</p>
<p>(e) in cases where such disclosure is prescribed by the legislation of the Republic of Kazakhstan, or is carried out on the basis of requests from authorized state bodies of the Republic of Kazakhstan</p>	<p>(д) в случаях, когда такое разглашение предписывается законодательством РК, либо осуществляется на основании запросов уполномоченных</p>	<p>(д) мұндай жария ету ҚР заңнамасында ұйғарылған не ҚР заңнамасына сәйкес ҚР уәкілетті мемлекеттік органдарының сұрау салулары негізінде жүзеге</p>



<p>in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as if such information is requested by banks, participants (founders), auditors of the Parties.</p>	<p>государственных органов РК в соответствии с законодательством РК, а также если такая информация затребована банками, участниками (учредителями), аудиторами Сторон.</p>	<p>асырылатын жағдайларда, сондай-ақ егер мұндай ақпаратты Тараптардың банктері, қатысушылары (құрылтайшылары), аудиторлары талап етсе.</p>
<p><u>10. FORCE MAJEURE CIRCUMSTANCES</u></p>	<p><u>10. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ</u></p>	<p><u>10. ЕҢСЕРІЛМЕЙТІН КҮШ ЖАҒДАЙЛАРЫ</u></p>
<p>10.1. In this Article, the term "Force Majeure" means any event that is unforeseen, insurmountable and beyond the reasonable control of either Party, regardless of the efforts of the performing Party, and is an obstacle to the fulfillment of obligations imposed on the performing Party.</p>	<p>10.1. В настоящей статье термин «Обстоятельство Непреодолимой Силы» означает любое событие, являющиеся непредвиденным, непреодолимым и вне разумного контроля любой из Сторон, независимо от прикладываемых усилий исполняющей Стороны, и являющиеся препятствием к выполнению обязательств, возложенных на исполняющую Сторону.</p>	<p>10.1. Осы бапта «Еңсерілмейтін күш мән-жайы» термині орындаушы Тараптың күш-жігеріне қарамастан, кез келген Тараптың күтпеген, еңсерілмейтін және ақылға қонымды бақылауынан тыс болып табылатын және орындаушы Тарапқа жүктелген міндеттемелерді орындауға кедергі болып табылатын кез келген оқиғаны білдіреді.</p>
<p>10.2. The Parties are released from liability for non-fulfillment or improper fulfillment of obligations under the Agreement if this non-fulfillment was the result of Force Majeure Circumstances, including, but not limited to: floods, fires, earthquakes, epidemics, military conflicts, military coups, terrorist acts, civil unrest, the issuance of regulatory legal acts or orders of state bodies or other restrictions and/or any other events and circumstances that do not depend on the will of the Parties and affect the fulfillment of obligations by the Parties under the Agreement.</p>	<p>10.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по Договору, если это неисполнение явилось следствием Обстоятельств Непреодолимой Силы, включая, но, не ограничиваясь: наводнение, пожары, землетрясения, эпидемии, военные конфликты, военные перевороты, террористические акты, гражданские волнения, издание нормативно-правовых актов или распоряжения государственных органов или иные ограничения и/или любые другие события и обстоятельства, не зависящие от воли Сторон и оказывающие влияние на выполнение Сторонами обязательств по Договору.</p>	<p>10.2. Тараптар Шарт бойынша міндеттемелерді орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін, егер бұл орындамау еңсерілмейтін күш мән-жайларының салдары болып табылса: су тасқыны, өрттер, жер сілкіністері, эпидемиялар, әскери қақтығыстар, әскери төңкерістер, террористік актілер, азаматтық толқулар, нормативтік-құқықтық актілер немесе Мемлекеттік органдардың өкімдері немесе өзге де тараптардың еркіне тәуелді емес және Тараптардың Шарт бойынша міндеттемелерді орындауына ықпал ететін шектеулер және/немесе кез келген басқа оқиғалар мен мән-жайлар.</p>
<p>10.3. The following circumstances are not force majeure circumstances: technical difficulties, financial conditions, devaluation of the national currency, shortage of labor, equipment and materials, strikes, lockouts, industrial disputes, holidays, relationship of the Contractor with subcontractors, lack of goods, works or services necessary for the fulfillment of obligations under the Agreement on the market. This list is not exhaustive.</p>	<p>10.3. Следующие обстоятельства не являются обстоятельствами непреодолимой силы: технические сложности, финансовые условия, девальвация национальной валюты, нехватка рабочей силы, оборудования и материалов, забастовки, локауты, производственные споры, праздники, взаимоотношения Исполнителя с субподрядчиками, отсутствия на рынке нужных для исполнения обязательств по Договору товаров, работ или услуг. Данный список не является исчерпывающим.</p>	<p>10.3. Мынадай мән-жайлар еңсерілмейтін күш мән-жайлары болып табылмайды: техникалық күрделіліктер, қаржылық жағдайлар, ұлттық валютаның құнсыздануы, жұмыс күшінің, жабдықтар мен материалдардың жетіспеушілігі, ереуілдер, локауттар, өндірістік даулар, Мерекелер, Орындаушының қосалқы мердігерлермен өзара қарым-қатынасы, нарықта шарт бойынша орындау үшін қажетті тауарлардың, жұмыстардың немесе көрсетілетін қызметтердің болмауы. Бұл тізім толық емес.</p>
<p>10.4. Proof of the occurrence of the</p>	<p>10.4. Доказательством наступления</p>	<p>10.4. 10.2-тармақта көрсетілген</p>



<p>circumstances specified in paragraph 10.2 of the General Terms and their duration will be a certificate issued by an authorized</p>	<p>указанных в пункте 10.2 Общих условий обстоятельств и их продолжительности будет служить справка, выданная уполномоченной организацией страны действия Обстоятельств Непреодолимой Силы.</p>	<p>жалпы жағдайлардың және олардың ұзақтығының басталуының дәлелі еңсерілмейтін күш мән-жайларының әрекет ететін елінің уәкілетті ұйымы берген анықтама болады.</p>
<p>10.5. If any obligation of a Party under the Contract is not fulfilled or cannot be fulfilled due to the occurrence of Force Majeure Circumstances, then this Party is obliged to notify the other Party of the occurrence of such events or circumstances constituting Force Majeure Circumstances, listing the obligations under the Contract, the performance of which has been suspended or will be suspended, indicating the expected duration of the impact of Force Majeure Circumstances. Force and actions, which Party is affected by Force Majeure Circumstances, intends to implement to eliminate Force Majeure Circumstances and mitigate their impact. The relevant notification must be sent within 5 (five) calendar days after the Party became aware or should have become aware of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure Circumstances.</p>	<p>10.5. Если какое-либо обязательство Стороны по Договору не выполняется или не может быть выполнено вследствие наступления Обстоятельств Непреодолимой Силы, то эта Сторона обязана уведомить другую Сторону о наступлении таких событий или обстоятельств, составляющих Обстоятельства Непреодолимой Силы, с перечислением обязательств по Договору, выполнение которых приостановлено или будет приостановлено, с указанием ожидаемой продолжительности воздействия Обстоятельств Непреодолимой Силы и действий, которая Сторона, попавшая под воздействие Обстоятельств Непреодолимой Силы, намеревается осуществить для устранения Обстоятельств Непреодолимой Силы и смягчения их воздействия. Соответствующее уведомление должно быть отправлено в течение 5 (пяти) календарных дней после того, как Стороне стало известно или должно было стать известно о соответствующем событии или обстоятельстве, составляющем Обстоятельства Непреодолимой Силы.</p>	<p>10.5. Егер тараптың шарт бойынша қандай да бір міндеттемесі еңсерілмейтін күш мән-жайларының туындауы салдарынан орындалмаса немесе орындалмаса, онда бұл Тарап еңсерілмейтін күш мән-жайларын құрайтын осындай оқиғалардың немесе мән-жайлардың басталғаны туралы екінші Тарапқа еңсерілмейтін күш мән-жайларының күтілетін әсер ету ұзақтығын көрсете отырып, орындалуы тоқтатыла тұрған немесе тоқтатыла тұратын шарт бойынша міндеттемелерді аударып, Еңсерілмейтін күш мән-жайларының ықпалына түскен Тарап күш пен іс-қимыл, еңсерілмейтін күш мән-жайларын жою және олардың әсерін жұмсарту үшін жүзеге асыруға ниетті. Тиісті хабарлама Тарапқа белгілі болғаннан кейін немесе еңсерілмейтін күш мән-жайларын құрайтын тиісті оқиға немесе мән-жай туралы белгілі болғаннан кейін 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде жіберілуі тиіс.</p>
<p>10.6. The Party affected by Force Majeure Circumstances is obliged to notify the other Party of the date of termination of Force Majeure Circumstances within 5 (five) calendar days from the date of their termination. In this case, the deadlines for the fulfillment of obligations under the Contract, in respect of which Force Majeure Circumstances apply, are postponed in proportion to the duration of such circumstances.</p>	<p>10.6. Сторона, подвергшаяся влиянию Обстоятельств Непреодолимой Силы, обязана уведомить другую Сторону о дате прекращения Обстоятельств Непреодолимой Силы в течение 5 (пяти) календарных дней с момента их прекращения. В этом случае сроки исполнения обязательств по Договору, в отношении которых действуют Обстоятельства Непреодолимой Силы, отодвигаются соразмерно времени действия таких обстоятельств.</p>	<p>10.6. Еңсерілмейтін күш мән-жайларының ықпалына ұшыраған тарап екінші Тарапты еңсерілмейтін күш мән-жайлары тоқтатылған күн туралы олар тоқтатылған кезден бастап күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде хабардар етуге міндетті. Бұл жағдайда еңсерілмейтін күш мән-жайлары қолданылатын шарт бойынша міндеттемелерді орындау мерзімдері осындай мән-жайлардың әрекет ету уақытына пропорционалды түрде шегеріледі.</p>
<p>10.7. In case of failure to notify or improper notification by one of the Parties of the occurrence of Force Majeure Circumstances, this Party is not released from liability for partial or complete non-</p>	<p>10.7. В случае неуведомления либо ненадлежащего уведомления одной из Сторон о наступлении Обстоятельств Непреодолимой Силы, данная Сторона не</p>	<p>10.7. Еңсерілмейтін күш мән-жайларының басталғаны туралы Тараптардың біреуі хабардар етілмеген не тиісінше хабардар етілмеген жағдайда, егер</p>



<p>fulfillment of the terms of the Agreement, unless notification was impossible as a result of Force Majeure Circumstances.</p>	<p>освобождается от ответственности за частичное либо полное невыполнение условий Договора, если только уведомление было невозможным в результате действия Обстоятельств Непреодолимой Силы.</p>	<p>еңсерілмейтін күш мән-жайларының әрекеті нәтижесінде хабарлама мүмкін болмаса, осы Тарап Шарт талаптарын ішінара не толық орындамағаны үшін жауаптылықтан босатылмайды.</p>
<p>10.8. In case of continuation of Force Majeure Circumstances for a period of more than 10 (ten) calendar days after the notification of their occurrence and supporting documents referred to in paragraph 10.4 of the General Terms, the Parties are obliged to meet and jointly determine the necessary measures.</p>	<p>10.8. В случае продолжения Обстоятельств Непреодолимой Силы в течение периода более 10 (десяти) календарных дней после предоставления уведомления об их наступлении и подтверждающих документов, упомянутых в пункте 10.4 Общих условий, Стороны обязаны встретиться и совместно определить необходимые меры.</p>	<p>10.8. Еңсерілмейтін күш мән-жайлары олардың басталғаны туралы хабарлама және жалпы талаптардың 10.4-тармағында аталған растайтын құжаттар ұсынылғаннан кейін күнтізбелік 10 (он) күннен астам кезең ішінде жалғасқан жағдайда, Тараптар кездесуге және қажетті шараларды бірлесіп айқындауға міндетті.</p>
<p>10.9. If the provision of Services under the Agreement is suspended for a period of more than 15 (fifteen) calendar days due to Force Majeure Circumstances, the notification of the occurrence of which was sent in accordance with paragraph 10.5 of the General Terms (including supporting documents referred to in paragraph 10.4 of the General Terms), either Party has the right to send the other Party a notice of unilateral refusal to perform the Agreement (withdrawal from the Agreement) at least 5 (five) calendar days before the expected date of termination and make all necessary settlements with the other Party for the obligations actually fulfilled by the Parties on the date of termination of the Contract. In this case, neither Party will be entitled to compensation for damages caused by Force Majeure Circumstances.</p>	<p>10.9. Если оказание Услуг по Договору приостанавливается на срок более 15 (пятнадцати) календарных дней по причине Обстоятельств Непреодолимой Силы, уведомление о наступлении которых было направлено в соответствии с пунктом 10.5 Общих условий (включая подтверждающие документы, упомянутые в пункте 10.4 Общих условий), любая из Сторон имеет право направить другой Стороне уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора (отказ от Договора) не менее чем за 5 (пять) календарных дней до предполагаемой даты расторжения и произвести все необходимые взаиморасчеты с другой Стороной за фактически выполненные Сторонами обязательства на дату расторжения Договора. В этом случае ни одна из Сторон не будет иметь права на возмещение убытков, нанесенных действием Обстоятельств Непреодолимой Силы.</p>	<p>10.9. Егер шарт бойынша қызметтер көрсету еңсерілмейтін күш мән-жайларының себебі бойынша 15 (он бес) күнтізбелік күннен астам мерзімге тоқтатыла тұрса, олардың басталуы туралы хабарлама Жалпы талаптардың 10.5-тармағына сәйкес жіберілген (Жалпы шарттардың 10.4-тармағында аталған растайтын құжаттарды қоса алғанда), Тараптардың кез келгені екінші Тарапқа шартты орындаудан біржақты бас тарту (шарттан бас тарту) туралы хабарламаны болжамды бұзу күніне дейін кемінде 5 (бес) күнтізбелік күн бұрын жіберуге және шартты бұзу күніне тараптардың нақты орындаған міндеттемелері үшін екінші Тараппен барлық қажетті өзара есеп айырысуларды жүргізуге құқылы. Бұл жағдайда Тараптардың ешқайсысы еңсерілмейтін күш мән-жайларының әсерінен келтірілген залалды өтеуге құқылы болмайды.</p>
<p>10.10. The Parties acknowledge and agree that no Force Majeure Circumstance releases the Contractor from the obligation to return the paid cost for Services not rendered due to Force Majeure Circumstances.</p>	<p>10.10. Стороны признают и соглашаются, что никакое Обстоятельство Непреодолимой Силы не освобождает Исполнителя от обязанности вернуть оплаченную стоимость за не оказанные в связи с Обстоятельствами Непреодолимой Силы Услуги.</p>	<p>10.10. Тараптар еңсерілмейтін күштің ешқандай мән-жайы Орындаушыны еңсерілмейтін күш мән-жайларына байланысты көрсетілмеген қызметтер үшін төленген құнын қайтару міндетінен босатпайтынын мойындайды және келіседі.</p>
<p><u>11. TERM OF THE AGREEMENT. PROCEDURE FOR TERMINATION AND AMENDMENT OF THE AGREEMENT</u></p>	<p><u>11. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА. ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ ДОГОВОРА</u></p>	<p><u>11. ШАРТТЫҢ ҚОЛДАНЫЛУ МЕРЗІМІ. ШАРТТЫ БҰЗУ ЖӘНЕ ӨЗГЕРТУ ТӘРТІБІ</u></p>



<p>11.1. The term of the Agreement is specified in the Agreement.</p> <p>In terms of mutual settlements, as well as the Contractor's warranty obligations, the Agreement remains in force until the Parties fully fulfill their respective obligations and the expiration of the warranty period for the Services provided (if applicable).</p>	<p>11.1. Срок действия Договора указан в Договоре.</p> <p>В части взаиморасчетов, а также гарантийных обязательств Исполнителя Договор сохраняет свою силу до полного исполнения Сторонами соответствующих обязательств и истечения гарантийного срока на оказанные Услуги (если применимо).</p>	<p>11.1. Шарттың қолданылу мерзімі Шартта көрсетілген.</p> <p>Өзара есеп айырысулар, сондай-ақ Орындаушының кепілдік міндеттемелері бөлігінде Шарт Тараптар тиісті міндеттемелерді толық орындағанға дейін және көрсетілген қызметтерге кепілдік мерзімі аяқталғанға дейін (егер қолданылса) өз күшін сақтайды.</p>
<p>11.2. KATCO has the right to cancel the Agreement at any time prior to the delivery of the Services to him, notifying the Contractor at least 30 (thirty) calendar days before the expected date of termination and paying the Contractor for the Services rendered properly before receiving the above notification.</p>	<p>11.2. КАТКО имеет право в любое время до сдачи ему Услуг отказать от исполнения Договора, уведомив об этом Исполнителя не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения и уплатив Исполнителю за Услуги, оказанные надлежащим образом до получения вышеуказанного уведомления.</p>	<p>11.2. КАТКО өзіне қызметтерді тапсырғанға дейін кез келген уақытта Шартты орындаудан бас тартуға құқылы, бұл туралы Орындаушыны бұзудың болжамды күніне дейін кемінде күнтізбелік 30 (отыз) күн бұрын хабардар етеді және Орындаушыға жоғарыда көрсетілген хабарламаны алғанға дейін тиісінше көрсетілген қызметтер үшін төлейді.</p>
<p>11.3. KATCO has the right to refuse to perform the Agreement (partially or completely) in the following cases:</p>	<p>11.3. КАТКО имеет право отказать от исполнения Договора (частично или полностью) в следующих случаях:</p>	<p>11.3. КАТКО келесі жағдайларда шартты орындаудан бас тартуға құқылы (ішінара немесе толық):</p>
<p>(a) The Contractor does not start the execution of the Agreement in a timely manner or provides Services so slowly that their completion by the deadline becomes impossible;</p>	<p>(a) Исполнитель не приступает своевременно к исполнению Договора или оказывает Услуги настолько медленно, что окончание их к сроку становится невозможным;</p>	<p>(a) Орындаушы шартты уақтылы орындауға кіріспейді немесе қызметтерді соншалықты баяу көрсетеді, сондықтан оларды мерзіміне дейін аяқтау мүмкін болмайды;</p>
<p>(b) acts of state bodies of the Republic of Kazakhstan have been issued within the framework of the legislation of the Republic of Kazakhstan, depriving the Contractor of the right to provide Services under the Agreement;</p>	<p>(б) изданы акты государственных органов РК в рамках законодательства РК, лишаящие Исполнителя права на оказание Услуг по Договору;</p>	<p>(б) ҚР заңнамасы шеңберінде Орындаушыны шарт бойынша қызмет көрсету құқығынан айыратын ҚР мемлекеттік органдарының актілері шығарылды;</p>
<p>(c) The Contractor has failed to comply with the instructions in accordance with subparagraph (2) of paragraph 6.2 of the General Terms if the deficiencies in the Services provided are significant and irremediable;</p>	<p>(в) Исполнитель не выполнил указания в соответствии с подпунктом (2) пункта 6.2 Общих условий или если недостатки в оказанных Услугах являются существенными и неустранимыми;</p>	<p>(в) Орындаушы Жалпы талаптардың 6.2-тармағының (2) тармақшасына сәйкес немесе көрсетілген қызметтердегі кемшіліктер елеулі және жойылмайтын болып табылса нұсқауларды орындамады;</p>
<p>(d) The Contractor violates the terms for the provision of Services established by the Agreement for reasons beyond the control of KATCO, as a result of which the terms for the provision of Services are increased by more than 30 (thirty) calendar days;</p>	<p>(г) Исполнитель нарушает сроки оказания Услуг, установленные Договором, по причинам, не зависящим от КАТКО, в результате чего сроки оказания Услуг увеличиваются более чем на 30 (тридцать) календарных дней;</p>	<p>(г) Орындаушы КАТКО-ға тәуелсіз себептер бойынша шартта белгіленген қызмет көрсету мерзімдерін бұзады, нәтижесінде қызмет көрсету мерзімдері күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық ұлғаяды;</p>
<p>(e) The Contractor systematically (more than twice) violates the obligations provided for in paragraph 4.3.4 of the General Terms;</p>	<p>(д) Исполнитель систематически (более двух раз) нарушает обязательства, предусмотренные пунктом 4.3.4 Общих условий;</p>	<p>(д) Орындаушы Жалпы талаптардың 4.3.4-тармағында көзделген міндеттемелерді жүйелі түрде (екі реттен артық)</p>



		бұзады;
(f) The Contractor has made a request to change the essential terms of the Agreement, as well as the terms, the change of which is contrary to the legislation of the Republic of Kazakhstan;	(е) Исполнитель заявил требование об изменении существенных условий Договора, а также условий, изменение которых противоречит законодательству Республики Казахстан;	(е) Орындаушы шарттың елеулі талаптарын, сондай-ақ өзгертілуі Қазақстан Республикасының заңнамасына қайшы келетін талаптарды өзгерту туралы талапты мәлімдеді;
(g) The Contractor has not fulfilled the obligation provided for in paragraph 2.11. of the General Terms;	(ж) Исполнитель не выполнил обязательство, предусмотренное пунктом 2.11. Общих условий;	(ж) Орындаушы Жалпы талаптардың 2.11-тармағында көзделген міндеттемені орындамады;
(h) in other cases stipulated by the current legislation of the Republic of Kazakhstan and/or the Agreement.	(з) в иных случаях, предусмотренных действующим законодательством РК и/или Договором.	(з) ҚР қолданыстағы заңнамасында және/немесе шартта көзделген өзге де жағдайларда.
Unless otherwise provided by the Agreement, in any such case or under any such circumstances, KATCO has the right to refuse to perform the Agreement by notifying the Contractor 14 (fourteen) calendar days prior to the expected date of termination. In the cases specified in subparagraphs (b) and (e) of this paragraph, the Agreement will be considered terminated from the date of sending the relevant notification to the Contractor.	Если иное не предусмотрено Договором, в любом таком случае или при любых таких обстоятельствах КАТКО имеет право отказаться от исполнения Договора, уведомив об этом Исполнителя за 14 (четырнадцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения. В случаях же, приведенных в подпунктах (б) и (д) настоящего пункта, Договор будет считаться расторгнутым с даты направления соответствующего уведомления в адрес Исполнителя.	Егер шартта өзгеше көзделмесе, кез келген жағдайда немесе кез келген осындай жағдайларда КАТКО шартты орындаудан бас тартуға құқылы, бұл туралы Орындаушыны бұзудың болжамды күніне дейін күнтізбелік 14 (он төрт) күн бұрын хабардар етеді. Осы тармақтың (б) және (д) тармақшаларында келтірілген жағдайларда шарт Орындаушының атына тиісті хабарлама жіберілген күннен бастап бұзылған болып есептеледі.
11.4. If the Agreement is terminated due to violation of the terms of the Agreement by the Contractor, KATCO pays the Contractor only the amounts for the Services actually rendered by the Contractor and accepted by KATCO at the time of termination of the Agreement, minus the advances paid to the Contractor, losses and costs of KATCO for choosing a new contractor, as well as penalties provided for in Article 12 of the Agreement. If the total amount of KATCO's expenses related to the termination of the Agreement exceeds the total amount due to the Contractor under the Agreement, the difference amounts to the Contractor's debt and is subject to transfer to KATCO's settlement account specified in the Agreement within 3 (three) banking days from the date of termination of the Agreement. In case of violation of this deadline, KATCO has the right to demand from the Contractor the payment of a penalty in the amount of 3% (three percent) of the amount to be refunded for each calendar day of delay.	11.4. Если Договор расторгается по причине нарушения условий Договора Исполнителем, КАТКО оплачивает Исполнителю только суммы за фактически оказанные Исполнителем и принятые КАТКО к моменту расторжения Договора Услуги, за вычетом выплаченных Исполнителю авансов, убытков и издержек КАТКО на выбор нового исполнителя, а также штрафных санкций, предусмотренных статьей 12 Договора. Если общая сумма затрат КАТКО, связанных с расторжением Договора, превышает общую сумму, причитающуюся Исполнителю по Договору, разница составляет долг Исполнителя и подлежит перечислению на расчетный счет КАТКО, указанный в Договоре, в течение 3 (трех) банковских дней с момента расторжения Договора. При нарушении данного срока КАТКО вправе потребовать от Исполнителя выплаты пени в размере 3 % (три процента) от суммы, подлежащей	11.4. Егер шарт Орындаушының Шарт талаптарын бұзуы себебінен бұзылса, КАТКО Орындаушыға Орындаушыға төленген аванстарды, КАТКО-ның жаңа орындаушыны таңдауға арналған залалдары мен шығындарын, сондай-ақ Шарттың 12-бабында көзделген айыппұл санкцияларын шегергенде, Орындаушыға нақты көрсеткен және шартты бұзу сәтіне КАТКО қабылдаған қызметтер үшін сомаларды ғана төлейді. Егер Шартты бұзуға байланысты КАТКО шығындарының жалпы сомасы шарт бойынша Орындаушыға тиесілі жалпы сомадан асып кетсе, айырмашылық Орындаушының борышын құрайды және шарт бұзылған сәттен бастап 3 (үш) банктік күн ішінде Шартта көрсетілген КАТКО есеп шотына аударылуға жатады. Осы мерзім бұзылған жағдайда КАТКО орындаушыдан



	возврату, за каждый календарный день просрочки.	мерзімі өткен әрбір күнтізбелік күн үшін қайтарылуға жататын соманың 3% (үш пайызы) мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы.
11.5. The Contractor has the right to refuse to fulfill the obligations under the Agreement by notifying KATCO at least 30 (thirty) calendar days before the expected date of termination and only on condition of full compensation to KATCO for losses caused by the termination of the Agreement, except in the case when it happened due to the fault of KATCO.	11.5. Исполнитель вправе отказаться от исполнения обязательств по Договору, уведомив об этом КАТКО не менее чем за 30 (тридцать) календарных дней до предполагаемой даты расторжения и лишь при условии полного возмещения КАТКО убытков, причиненных расторжением Договора, кроме случая, когда это произошло по вине КАТКО.	11.5. Орындаушы Шарт бойынша міндеттемелерді орындаудан бас тартуға құқылы, бұл туралы КАТКО-ны бұзудың болжамды күніне дейін кемінде күнтізбелік 30 (отыз) күн бұрын және КАТКО-ның кінәсінен болған жағдайды қоспағанда, КАТКО шартты бұздан келтірілген залалды толық өтеген жағдайда ғана хабардар етеді.
11.6. The Agreement may be terminated by agreement of the Parties and/or on other grounds stipulated by the Agreement and/or the current legislation of the Republic of Kazakhstan. In such cases, the Contractor has the right to demand payment for Services rendered by him properly on the date of termination of the Agreement, the cost of which is specified in the Agreement, unless otherwise provided by the Agreement and / or the current legislation of the Republic of Kazakhstan.	11.6. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон и/или по иным основаниям, предусмотренным Договором и/или действующим законодательством РК. В таких случаях Исполнитель вправе требовать оплату за Услуги, оказанные им надлежащим образом на дату расторжения Договора, стоимость которых указана в Договоре, если иное не предусмотрено Договором и/или действующим законодательством РК.	11.6. Шарт тараптардың келісімі бойынша және/немесе шартта және/немесе ҚР қолданыстағы заңнамасында көзделген өзге де негіздер бойынша бұзылуы мүмкін. Мұндай жағдайларда, егер шартта және / немесе Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасында өзгеше көзделмесе, орындаушы шартты бұзу күніне тиісті түрде көрсеткен, құны Шартта көрсетілген қызметтер үшін ақы төлеуді талап етуге құқылы.
11.7. Any changes and/or additions to the Agreement must be made in accordance with the procedure provided for in paragraph 16.3 of the General Terms.	11.7. Любые изменения и/или дополнения в Договор должны быть внесены в порядке, предусмотренном пунктом 16.3 Общих условий.	11.7. Шартқа кез келген өзгерістер және / немесе толықтырулар Жалпы талаптардың 16.3-тармағында көзделген тәртіппен енгізілуге тиіс.
<u>12. LIABILITY</u>	<u>12. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ</u>	<u>12. ЖАУАКЕРШІЛІК</u>
12.1. For non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under the Agreement, the Parties are liable in accordance with the terms of the Agreement, and in cases not provided for by the Agreement - in accordance with the current legislation of the Republic of Kazakhstan.	12.1. За неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с условиями Договора, в а случаях, не предусмотренных Договором, - в соответствии с действующим законодательством РК.	12.1. Шарт бойынша өз міндеттемелерін орындамағаны немесе тиісінше орындамағаны үшін тараптар шарттың талаптарына сәйкес, ал Шартта көзделмеген жағдайларда - ҚР қолданыстағы заңнамасына сәйкес жауапты болады.
12.2. The Contractor is liable to KATCO for any deviations from the requirements stipulated by the Agreement and the legislation of the Republic of Kazakhstan. At the same time, KATCO has the right, at its choice, to demand from the Contractor:	12.2. Исполнитель несет ответственность перед КАТКО за допущенные отступления от требований, предусмотренных Договором и законодательством РК. При этом КАТКО вправе по своему выбору потребовать от Исполнителя:	12.2. Орындаушы шартта және ҚР заңнамасында көзделген талаптардан жол берілген ауытқулар үшін КАТКО алдында жауапты болады. Бұл ретте КАТКО өз таңдауы бойынша орындаушыдан талап етуге құқылы:
(a) gratuitous elimination of deficiencies in the Services provided in the manner and within the time limits established by the	(a) безвозмездного устранения недостатков в оказанных Услугах в порядке и сроки, установленные	(a) көрсетілген қызметтердегі кемшіліктерді шартта белгіленген тәртіппен және мерзімдерде



Agreement;	Договором;	өтеусіз жою;
(b) a proportionate reduction in the Total Value of the Agreement;	(б) соразмерного уменьшения Общей стоимости Договора;	(б) шарттың жалпы құнына сәйкес азаюы;
(c) compensation of their losses for the elimination of deficiencies on the terms stipulated in the Agreement.	(в) возмещения своих убытков на устранение недостатков на условиях, предусмотренных Договором.	(в) шартта көзделген талаптарда кемшіліктерді жоюға өз шығындарын өтеу.
<p>12.3. In case of violation by the Contractor in the process of rendering Services of the requirements of the Agreement and / or the legislation of the Republic of Kazakhstan, which led to environmental pollution, the Contractor independently bears all responsibility provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan, including payment of all penalties provided for by the legislation of the Republic of Kazakhstan. At the same time, the Contractor is obliged to eliminate the environmental pollution committed by him in the manner and under the conditions established by the legislation of the Republic of Kazakhstan, and to compensate for the losses caused. If the Contractor does not have the opportunity to eliminate the pollution allowed by him at his own expense, he undertakes to pay for the services of KATCO to eliminate the consequences of environmental pollution in accordance with the invoices and acceptance certificates of the work performed. At the same time, the Parties provide that KATCO has the right to deduct the cost of such KATCO services from any amounts payable to the Contractor under the Agreement.</p>	<p>12.3. В случае нарушения Исполнителем в процессе оказания Услуг требований Договора и/или законодательства РК, приведшего к загрязнению окружающей среды, Исполнитель самостоятельно несет всю предусмотренную законодательством РК ответственность, включая выплату всех предусмотренных законодательством РК штрафных санкций. При этом Исполнитель обязан устранить допущенные им загрязнения окружающей среды в порядке и на условиях, установленных законодательством РК, и возместить причиненные убытки. В случае отсутствия у Исполнителя возможности устранить допущенные им загрязнения за свой счет, он обязуется оплатить услуги КАТКО по устранению последствий загрязнения окружающей среды согласно выставленным счетам и актам сдачи-приемки выполненных работ. При этом Стороны предусматривают, что КАТКО имеет право удержать стоимость таких услуг КАТКО из любых сумм, подлежащих выплате Исполнителю по Договору.</p>	<p>12.3. Орындаушы қызмет көрсету процесінде қоршаған ортаның ластануына әкеп соққан Шарттың және/немесе ҚР заңнамасының талаптарын бұзған жағдайда, орындаушы ҚР заңнамасында көзделген барлық айыппұл санкцияларын төлеуді қоса алғанда, Қазақстан Республикасының заңнамасында көзделген барлық жауапкершілікті дербес көтереді. Бұл ретте орындаушы өзінің қоршаған ортаның ластануын ҚР заңнамасында белгіленген тәртіппен және шарттарда жоюға және келтірілген залалдарды өтеуге міндетті. Орындаушының өзі жіберген ластануды өз есебінен жоюға мүмкіндігі болмаған жағдайда, ол қойылған шоттарға және орындалған жұмыстарды тапсыру-қабылдау актілеріне сәйкес қоршаған ортаның ластану салдарын жою жөніндегі КАТКО қызметтеріне ақы төлеуге міндеттенеді. Бұл ретте тараптар КАТКО-ның осындай КАТКО қызметтерінің құнын шарт бойынша орындаушыға төленуге жататын кез келген сомадан ұстап қалуға құқығы бар екенін көздейді.</p>
<p>12.4. For violation of the terms of provision of Services established by the , KATCO has the right to demand from the Contractor (by means of KATCO's statement of the corresponding written request) payment of a penalty in the amount of 0.5% (zero-five tenths) percent of the cost of Services (including VAT), the terms of which are violated, for each day of delay, but not more than 10 % (ten) percent of the Total value of the Agreement (including VAT). If the delay from the terms of the Services provided by the Agreement, due to the fault of the Contractor, is more than 30 (thirty) calendar days, KATCO has the right to additionally require the Contractor to pay a fine in the amount of 10% (ten) percent of the Total cost of the Agreement (including</p>	<p>12.4. За нарушение сроков оказания Услуг, установленных Договором, КАТКО вправе потребовать от Исполнителя (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) выплаты пени в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых) процентов от стоимости Услуг (с учетом НДС), сроки оказания которых нарушены, за каждый день просрочки, но не более 10 % (десяти) процентов от Общей стоимости Договора (с учетом НДС). В случае если отставание от сроков оказания Услуг, установленных Договором, по вине Исполнителя составит более 30 (тридцати) календарных дней, КАТКО имеет право дополнительно</p>	<p>12.4. Шартта белгіленген қызметтерді көрсету мерзімдерін бұзғаны үшін КАТКО орындаушыдан (КАТКО-ның тиісті жазбаша талапты мәлімдеуі арқылы) мерзімі бұзылған қызметтер құнының 0,5 % (нөл мақсатта бес оннан) пайызы мөлшерінде өсімпұл төлеуді талап етуге құқылы, бірақ мерзімі өткен әрбір күн үшін, бірақ 10% - дан аспайды (шарттың жалпы құнының он) пайызы (ҚҚС-ты ескере отырып). Егер Орындаушының кінәсінен шартта белгіленген қызметтерді көрсету мерзімдерінен артта қалу күнтізбелік 30 (отыз) күннен асатын болса, КАТКО</p>



VAT).	потребовать от Исполнителя уплаты штрафа в размере 10% (десяти) процентов от Общей стоимости Договора (с учетом НДС).	орындаушыдан шарттың жалпы құнының 10% (он) пайызы мөлшерінде айыппұл төлеуді қосымша талап етуге құқылы (ҚҚС есебімен).
12.5. In case of violation by the fault of the Contractor of the terms for the provision of Services established by the Contract for more than 30 (thirty) calendar days, KATCO has the right to refuse to perform the Agreement unilaterally in accordance with subparagraph (d) of paragraph 11.3 of the General Terms. In this case, the Agreement is considered terminated from the date calculated in accordance with paragraph 11.1 of the General Terms. At the same time, the Contractor undertakes to return the cost paid for the Services not rendered (if there was a prepayment), as well as to pay the fine and fine provided for and calculated in accordance with paragraph 12.4 of the General Terms, within the terms and procedure established by the Agreement, unless another term and procedure for payment are agreed by the Parties.	12.5. В случае нарушения по вине Исполнителя сроков оказания Услуг, установленных Договором, более чем на 30 (тридцати) календарных дней, КАТКО имеет право отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в соответствии с подпунктом (г) пункта 11.3 Общих условий. В таком случае Договор считается расторгнутым с даты, исчисленной в порядке, предусмотренном пунктом 11.1 Общих условий. При этом Исполнитель обязуется вернуть оплаченную за не оказанные Услуги стоимость (если имела место предварительная оплата), а также выплатить КАТКО пеню и штраф, предусмотренные в исчисленные в соответствии с пунктом 12.4 Общих условий, в сроки и порядке, установленные Договором, если иной срок и порядок уплаты не будут согласованы Сторонами.	12.5. Орындаушының кінәсінен шартта белгіленген қызмет көрсету мерзімдері күнтізбелік 30 (отыз) күннен артық бұзылған жағдайда, КАТКО Шартты орындаудан жалпы талаптардың 11.3-тармағының (г) тармақшасына сәйкес біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы. Мұндай жағдайда Шарт жалпы талаптардың 11.1-тармағында көзделген тәртіппен есептелген күннен бастап бұзылған болып есептеледі. Бұл ретте Орындаушы көрсетілмеген қызметтер үшін төленген құнын (егер алдын ала төлем орын алған болса) қайтаруға, сондай-ақ жалпы талаптардың 12.4-тармағына сәйкес көзделген және есептелген өсімпұл мен айыппұлды, егер төлеудің өзге мерзімі мен тәртібін Тараптар келіспесе, шартта белгіленген мерзімдер мен тәртіппен төлеуге міндеттенеді.
12.6. For violation of the deadlines for the fulfillment by the Contractor of the obligations provided for in subparagraph (2) of paragraph 6.2 and/or paragraph 7.7 (if applicable) According to the General Terms, KATCO has the right to demand from the Contractor (by submitting a corresponding written request to KATCO) payment of a penalty in the amount of 0.5% (zero point five percent) of the cost of Services (including VAT), during the provision of which deficiencies were found in accordance with the terms of the Agreement, for each day of delay, but not more than 10% (ten) percent of the Total value of the Agreement (including VAT).	12.6. За нарушение сроков выполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных подпунктом (2) пункта 6.2 и/или пунктом 7.7 (если применимо) Общих условий, КАТКО вправе потребовать от Исполнителя (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) выплаты пени в размере 0,5 % (ноль целых пять десятых процентов) от стоимости Услуг (с учетом НДС), при оказании которых были обнаружены недостатки в соответствии с условиями Договора, за каждый день просрочки, но не более 10 % (десяти) процентов от Общей стоимости Договора (с учетом НДС).	12.6. Орындаушының жалпы талаптардың 6.2-тармағының (2) тармақшасында және/немесе 7.7-тармағында (егер қолданылатын болса) көзделген міндеттемелерді орындау мерзімдерін бұзғаны үшін КАТКО орындаушыдан (КАТКО тиісті жазбаша талапты мәлімдеу арқылы) қызметтер құнының 0,5% (нөл бүтін оннан бес пайызы) мөлшерінде өсімпұл төлеуді (ҚҚС-ты ескере отырып) талап етуге құқылы, көрсетілген кезде шарттың талаптарына сәйкес мерзімі өткен әрбір күн үшін кемшіліктер анықталды, бірақ шарттың жалпы құнының 10 % (он) пайызынан аспайды (ҚҚС ескеріле отырып).
12.7. In case of violations by the Contractor of any of the obligations provided for in paragraph 4.3.4 of the General Terms, which did not entail material damage to KATCO and threats to the health and life of KATCO's personnel or the Contractor, as well as third parties, KATCO has the right to demand from the	12.7. В случае допущения нарушений Исполнителем любого из обязательств, предусмотренных пунктом 4.3.4 Общих условий, не повлекших за собой материального ущерба КАТКО и угрозы здоровью и жизни персоналу КАТКО или Исполнителя, а равно третьих лиц,	12.7. Орындаушы Жалпы талаптардың 4.3.4-тармағында көзделген, КАТКО-ға материалдық залал келтіруге және КАТКО немесе орындаушы персоналының денсаулығы мен өміріне қауіп төндіруге әкеп соқпаған міндеттемелердің кез



<p>Contractor (by KATCO's statement of the corresponding written request) payment of a fine in the amount of 1% (one) percent of the Total cost of the Agreement (including VAT). The amount of the fine increases to 2% (two) percent of the Total value of the Agreement (including VAT) in case of repeated violation by the Contractor of any of the obligations provided for in paragraph 4.3.4 of the General Terms. If the third violation is allowed, KATCO has the right to refuse to execute the Agreement unilaterally in accordance with the terms of the Agreement.</p>	<p>КАТКО вправе требовать от Исполнителя (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) уплаты штрафа в размере 1% (одного) процента от Общей стоимости Договора (с учетом НДС). Размер штрафа увеличивается до 2% (двух) процентов от Общей стоимости Договора (с учетом НДС) в случае повторного нарушения Исполнителем любого из обязательств, предусмотренных пунктом 4.3.4 Общих условий. При допущении третьего по счету нарушения КАТКО вправе отказаться от исполнения Договора в одностороннем порядке в соответствии с условиями Договора.</p>	<p>келгенін бұзған жағдайда, сол сияқты, КАТКО орындаушыдан (КАТКО тиісті жазбаша талап қою арқылы) шарттың жалпы құнының 1% (бір) пайызы мөлшерінде айыппұл төлеуді (ҚҚС есебімен) талап етуге құқылы. Орындаушы жалпы талаптардың 4.3.4-тармағында көзделген міндеттемелердің кез келгенін қайтадан бұзған жағдайда, айыппұл мөлшері шарттың жалпы құнының 2% (екі) пайызына дейін ұлғайтылады (ҚҚС-ты ескере отырып). Шот бойынша үшінші бұзушылыққа жол берген кезде КАТКО шарттың талаптарына сәйкес шартты біржақты тәртіппен орындаудан бас тартуға құқылы.</p>
<p>12.8. In case of KATCO's violation of the payment terms, the Contractor has the right to collect a penalty from KATCO in the amount of 0.5% (zero point five) percent of the overdue payment amount (including VAT) for each day of delay, but not more than 10% (ten) percent of the Total Agreement Value (including VAT). This clause does not apply to advance payment.</p>	<p>12.8. В случае нарушения КАТКО сроков оплаты Исполнитель имеет право взыскать с КАТКО пеню в размере 0,5% (ноль целых пять десятых) процента от суммы просроченного платежа (с учетом НДС) за каждый день просрочки, но не более 10% (десяти) процентов от Общей стоимости Договора (с учетом НДС). Данный пункт не распространяет свое действие на предварительную оплату.</p>	<p>12.8. КАТКО төлем мерзімдерін бұзған жағдайда Орындаушы КАТКО-дан әрқайсысы үшін мерзімі өткен төлем сомасының (ҚҚС-ты ескере отырып) 0,5% (нөл бүтін оннан бес) пайызы мөлшерінде өсімпұл өндіріп алуға құқылы, мерзімі өткен күн, бірақ шарттың жалпы құнының 10% (он) пайызынан аспайды (ҚҚС-ты ескере отырып). Бұл тармақ өзінің қолданысын алдын ала төлеуге таратпайды.</p>
<p>12.9. In case of violation by the Contractor of the obligations stipulated in clause 4.3.9 of the General Terms, KATCO has the right to demand from the Contractor (by submitting a corresponding written request to KATCO) payment of a fine in the amount of 100 (one hundred) monthly calculation indices (MCI) established at the time of payment for:</p> <p>12.9. In case of violation by the Contractor of the obligations stipulated in clause 4.3.9 of the General Terms, KATCO has the right to demand from the Contractor (by submitting a corresponding written request to KATCO) payment of a fine in the amount of 100 (one hundred) monthly calculation indices (MCI) established at the time of payment for:</p> <ul style="list-style-type: none">- violation of the requirement for in-country value; and/or- providing unreliable data in reports on in-country value; and/or- violation of the deadlines for submitting	<p>12.9. В случае нарушения Исполнителем обязательств, предусмотренных пунктом 4.3.9 Общих условий, КАТКО вправе потребовать от Исполнителя (путем заявления КАТКО соответствующего письменного требования) уплаты штрафа в размере 100 (сто) месячных расчетных показателей (МРП), установленных на момент выплаты за:</p> <ul style="list-style-type: none">- нарушение требования по внутристрановой ценности; и/или- предоставление недостоверных данных в отчетах по внутристрановой ценности; и/или- нарушение сроков предоставления отчетов по внутристрановой ценности. <p>Стороны предусматривают, что КАТКО имеет право взыскать вышеуказанный штраф за каждое нарушение любого из обязательств</p>	<p>12.9. Орындаушы Жалпы талаптардың 4.3.9-тармағында көзделген міндеттемелерді бұзған жағдайда, КАТКО орындаушыдан (КАТКО-ның тиісті жазбаша талапты мәлімдеуі арқылы) айыппұл төлеу сәтінде белгіленген 100 (жүз) айлық есептік көрсеткіш (АЕК) мөлшерінде айыппұл төлеуді талап етуге құқылы:</p> <ul style="list-style-type: none">- елішілік құндылығы бойынша талаптарды бұзу; және / немесе- елішілік құндылығы бойынша есептерде дәйексіз деректерді ұсыну; және / немесе- елішілік құндылық бойынша есептерді ұсыну мерзімдерін бұзу. <p>Тараптар КАТКО осы тармақта жоғарыда аталған Орындаушының міндеттемелерінің кез келгенін бұзғаны үшін жоғарыда</p>



<p>reports on in-country value.</p> <p>The Parties provide that KATCO has the right to collect the above penalty for each violation of any of the obligations of the Contractor listed above in this paragraph.</p>	<p>Исполнителя, перечисленных выше в настоящем пункте.</p>	<p>көрсетілген айыппұлды өндіріп алуға құқылы екенін көздейді.</p>
<p>12.10. The Parties unequivocally confirm that KATCO does not bear any responsibility to third parties for property and/or non-property damage caused to them as a result of the activities of the Contractor and/or its subcontractors in the provision of Services under the Agreement.</p>	<p>12.10. Стороны однозначно подтверждают, что KATCO не несет никакой ответственности перед третьими лицами за нанесенный им имущественный и/или неимущественный вред, возникший в результате деятельности Исполнителя и/или его субподрядчиков при оказании Услуг по Договору.</p>	<p>12.10. Тараптар KATCO шарт бойынша қызмет көрсету кезінде Орындаушының және/немесе оның қосалқы мердігерлерінің қызметі нәтижесінде туындаған мүлдіктік және/немесе мүлдіктік емес зиян үшін үшінші тұлғалар алдында ешқандай жауапкершілік көтермейтінін біржақты растайды.</p>
<p>12.11. The Contractor is liable for damage caused to property owned by KATCO or third parties caused by direct actions of the Contractor (including its personnel) and/or subcontractors (including their personnel). At the same time:</p>	<p>12.11. Исполнитель несет ответственность за ущерб, нанесенный собственности, принадлежащей KATCO или третьим лицам, вызванный прямыми действиями Исполнителя (включая его персонал) и/или субподрядчиков (включая их персонал). При этом:</p>	<p>12.11. Орындаушы Орындаушының (оның персоналын қоса алғанда) және/немесе қосалқы мердігерлердің (олардың персоналын қоса алғанда) тікелей әрекеттерінен туындаған KATCO-ға немесе үшінші тұлғаларға тиесілі мүлдікке келтірілген залал үшін жауап береді. Бұл ретте:</p>
<p>(1) in case of partial damage to the property due to the fault of the Contractor and/or its subcontractors, the Contractor undertakes, at its own expense, to ensure its proper repair and payment of all expenses arising in connection with the need for repair;</p>	<p>(1) в случае частичного повреждения имущества по вине Исполнителя и/или его субподрядчиков, Исполнитель обязуется за свой счет обеспечить его надлежащий ремонт и оплату всех возникающих в связи с необходимостью проведения ремонта расходов;</p>	<p>(1) Орындаушының және/немесе оның қосалқы мердігерлерінің кінәсінен мүлдікке ішінара зақым келген жағдайда, Орындаушы өз есебінен оны тиісті жөндеуді және жөндеу жүргізу қажеттілігіне байланысты туындайтын барлық шығыстарды төлеуді қамтамасыз етуге міндеттенеді;</p>
<p>(2) in case of total loss or loss of property due to the fault of the Contractor and/or its subcontractors, the Contractor pays KATCO the full value of the property according to the accounting data of KATCO or third parties whose property has been damaged.</p>	<p>(2) в случае полной гибели либо утраты имущества по вине Исполнителя и/или его субподрядчиков, Исполнитель оплачивает KATCO полную стоимость имущества согласно данным бухгалтерского учета KATCO или третьих лиц, имуществу которых нанесен ущерб.</p>	<p>(2) Орындаушының және/немесе оның қосалқы мердігерлерінің кінәсінен мүлді толық жойылған не жоғалған жағдайда, орындаушы KATCO-ға мүлдіктің толық құнын KATCO-ның немесе мүлдіне залал келтірілген үшінші тұлғалардың бухгалтерлік есебінің деректеріне сәйкес төлейді.</p>
<p>12.12. In the cases specified in paragraph 12.11 of the General Terms, the Parties, within two days from the moment of detection of damage / death / loss of property, draw up a joint act, which reflects the degree and nature of damage, the cost and timing of restoration work in case of partial damage to property, the value of property and the timing of compensation by the Contractor for the value of property – in</p>	<p>12.12. В случаях, указанных в пункте 12.11 Общих условий, Стороны в двухдневный срок с момента обнаружения повреждения/гибели/ утраты имущества составляют совместный акт, в котором отражают степень и характер повреждения, стоимость и сроки восстановительных работ при частичном повреждении имущества,</p>	<p>12.12. Жалпы талаптардың 12.11-тармағында көрсетілген жағдайларда Тараптар мүлдіктің бүлінуі/ жойылуы/ жоғалуы анықталған сәттен бастап екі күн мерзімде зақымдану дәрежесі мен сипатын көрсететін бірлескен акт жасайды, мүлдіктің ішінара бүлінуі кезіндегі қалпына келтіру жұмыстарының құны мен</p>



case of its complete death and loss, respectively.	стоимость имущества и сроки возмещения Исполнителем стоимости имущества – при его полной гибели или утрате соответственно.	мерзімдері, мүліктің құны және Орындаушының мүліктің құнын өтеу мерзімдері – тиісінше толық жойылған немесе жоғалған кезде.
12.13. KATCO has the right to withhold the amounts of penalties stipulated by the Agreement from any amounts payable to the Contractor under the Agreement.	12.13. КАТКО имеет право удерживать суммы штрафных санкций, предусмотренных Договором, из любых сумм, подлежащих выплате Исполнителю по Договору.	12.13. КАТКО шарт бойынша Орындаушыға төленуге жататын кез келген сомандан Шартта көзделген айыппұл санкцияларының сомаларын ұстап қалуға құқылы.
12.14. Penalties provided for in the Agreement are levied for each violation separately.	12.14. Штрафные санкции, предусмотренные Договором, взимаются за каждое нарушение в отдельности.	12.14. Шартта көзделген айыппұл санкциялары әрбір бұзушылық үшін жеке алынады.
12.15. The Parties provide that the amounts of penalties provided for in the Agreement may be reduced by agreement of the Parties, taking into account the circumstances and consequences that have occurred in connection with the violation of contractual obligations.	12.15. Стороны предусматривают, что суммы штрафных санкций, предусмотренных Договором, могут быть снижены по соглашению Сторон с учетом обстоятельств и последствий, наступивших в связи с нарушением договорных обязательств.	12.15. Тараптар Шартта көзделген айыппұл санкцияларының сомалары шарттық міндеттемелердің бұзылуына байланысты туындаған мән-жайлар мен салдарларды ескере отырып, тараптардың келісімі бойынша азайтылуы мүмкін деп көздейді.
<u>13. APPLICABLE LAW AND DISPUTE RESOLUTION</u>	<u>13. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ</u>	<u>13. ҚОЛДАНЫЛАТЫН ҚҰҚЫҚ ЖӘНЕ ДАУЛАРДЫ ШЕШУ</u>
13.1. The Agreement is regulated and interpreted in accordance with the legislation of the Republic of Kazakhstan.	13.1. Договор регулируется и толкуется в соответствии с законодательством РК.	13.1. Шарт ҚР заңнамасына сәйкес реттеледі және түсіндіріледі.
13.2. All disagreements, claims and/or disputes arising in connection with the Agreement, the Parties will try to settle through negotiations within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of notification of the existence of a disagreement, claim and/or dispute from the other Party.	13.2. Все разногласия, требования и/или споры, возникающие в связи с Договором, Стороны будут стараться урегулировать путем переговоров в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения уведомления о наличии разногласия, требования и/или спора от другой Стороны.	13.2. Шартқа байланысты туындайтын барлық келіспеушіліктерді, талаптарды және/немесе дауларды Тараптар екінші Тараптан келіспеушіліктің, талаптардың және/немесе даудың болуы туралы хабарламаны алған сәттен бастап күнтізбелік 30 (отыз) күн ішінде келіссөздер жолымен реттеуге тырысады.
13.3. If it is impossible to resolve disputes/disagreements arising in connection with the Agreement through negotiations during the above period, they are subject to final settlement in the Specialized Interdistrict Economic Court of Astana, RK.	13.3. В случае невозможности разрешения споров/разногласий, возникающих в связи с Договором, путем переговоров в течение вышеуказанного срока, они подлежат окончательному урегулированию в Специализированном межрайонном экономическом суде города Астана, РК.	13.3. Шартқа байланысты туындайтын дауларды/келіспеушіліктерді жоғарыда көрсетілген мерзім ішінде келіссөздер жолымен шешу мүмкін болмаған жағдайда, олар Қазақстан Республикасының Астана қаласының мамандандырылған ауданаралық экономикалық сотында түпкілікті реттелуге жатады.
<u>14. ANTI-CORRUPTION</u>	<u>14. ПРОТИВОДЕЙСТВИЕ</u>	<u>14. СЫБАЙЛАС</u>



	<u>КОРРУПЦИИ</u>	<u>ЖЕМҚОРЛЫҚҚА ҚАРСЫ ІС-ҚИМЫЛ</u>
<p>14.1. Each Party, including all employees, agents, representatives, as well as other interested persons or persons representing their interests, guarantees and undertakes not to show any property/non-property interest, remuneration, offer, i.e. not to offer, not to promise, not to provide financial remuneration, property, ownership (including, but not limited to, any form of payment, gifts and other property benefits, rewards and privileges (in the form of money or any valuables)) to the other Party, its employees, agents, representatives, potential or existing customers, and to any of their respective subsidiaries, and also to other interested parties of the other Party or acting on its behalf (“Interested Parties”).</p>	<p>14.1. Каждая Сторона, включая всех работников, агентов, представителей, а также других заинтересованных лиц или лиц, представляющих их интересы, гарантирует и обязуется не проявлять какую-либо имущественную/неимущественную заинтересованность, вознаграждение, предложение, т.е. не предлагать, не обещать, не предоставлять финансовое вознаграждение, собственность, право собственности (включая, но не ограничиваясь, любые формы оплаты, подарки и другие имущественные преимущества, вознаграждения и привилегии (в форме денег или любых ценностей)) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным или существующим клиентам, и любому из их соответствующих филиалов, и также другим заинтересованным лицам другой Стороны или действуя от его лица (“Заинтересованные стороны”).</p>	<p>14.1. Барлық қызметкерлерді, агенттерді, өкілдерді, сондай-ақ басқа да мүдделі тұлғаларды немесе олардың мүдделерін білдіретін тұлғаларды қоса алғанда, әрбір Тарап қандай да бір мүліктік/мүліктік емес мүдделілік, сыйақы, ұсыныс көрсетпеуге, яғни қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын ұсынбауға, уәде бермеуге, бермеуге кепілдік береді және міндеттенеді (оның ішінде, бірақ басқа Тарапқа, оның қызметкерлеріне, агенттеріне, өкілдеріне төлемнің кез келген нысаны, сыйлықтар және басқа да мүліктік артықшылықтар, сыйақылар мен артықшылықтар (ақша немесе кез келген құндылықтар түрінде) шектелмейді, әлеуетті немесе бар клиенттерге және олардың кез келген тиісті филиалдарына, сондай-ақ басқа Тараптың басқа мүдделі тұлғаларына немесе оның атынан әрекет ету («Мүдделі тараптар»).</p>
<p>14.2. Each Party declares and guarantees to the other Party that prior to signing the Agreement, it did not show or seek property/non-property interest, remuneration, offers, i.e. did not offer, promise, or provide financial remuneration, property, ownership rights to any Interested Parties for the purpose of establishing and (or) expanding any business relationship with the other Party in connection with the conclusion of this Agreement.</p>	<p>14.2. Каждая Сторона объявляет и гарантирует другой Стороне, что до подписания Договора не проявляла и не искала имущественной/неимущественной заинтересованности, вознаграждения, предложений, т.е. не предлагала, не обещала, не предоставляла финансовое вознаграждение, собственность, право собственности любым Заинтересованным сторонам в целях учреждения и (или) расширения любых деловых отношений с другой Стороной в связи с заключением настоящего Договора.</p>	<p>14.2. Әрбір Тарап екінші Тарапқа шартқа қол қойылғанға дейін мүліктік/мүліктік емес мүдделілік, сыйақы, ұсыныстар көрсетпегенін және іздемегенін, яғни екінші Тараппен кез келген іскерлік қатынастарды құру және (немесе) кеңейту мақсатында кез келген мүдделі тараптарға қаржылық сыйақы, меншік, меншік құқығын ұсынбағанын, уәде етпегенін, бермегенін хабарлайды және кепілдік береді осы шарттың жасалуына байланысты.</p>
<p>14.3. If the other Party learns of an actual or possible violation of any of the existing conditions, it must immediately inform KATCO by sending an email to: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group and provide KATCO with the necessary assistance during the investigation.</p>	<p>14.3. Если другая Сторона узнает фактическое или возможное нарушение какого-либо из существующих условий, то она должна немедленно сообщить KATCO, отправив сообщение по электронному адресу: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group и оказать KATCO необходимую помощь при проведении</p>	<p>14.3. Егер екінші Тарап қолданыстағы шарттардың кез-келгенін нақты немесе ықтимал бұзушылықты білсе, онда ол KATCO-ға электронды мекен-жайға хабарлама жіберу арқылы дереу хабарлауы керек: G-ORN-KATCO-COMPLIANCE@orano.group және KATCO-ға тергеу кезінде</p>



	расследования.	қажетті көмек көрсету.
14.4. The Parties undertake to inform each of their employees about the applicable standards regarding anti-corruption legislation and adopt appropriate policies and procedures in order to prevent corruption, bribery or any attempts to bribe third parties.	14.4. Стороны обязуются проинформировать каждого из своих работников о применимых стандартах относительно антикоррупционного законодательства и принимать соответствующие политики и процедуры в целях предотвращения коррупции, взяточничества или любых попыток подкупа третьих лиц.	14.4. Тараптар өз қызметкерлерінің әрқайсысын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамаға қатысты қолданылатын стандарттар туралы хабардар етуге және сыбайлас жемқорлықтың, паракорлықтың немесе үшінші тұлғаларға пара берудің кез келген әрекетінің алдын алу мақсатында тиісті саясат пен рәсімдерді қабылдауға міндеттенеді.
14.5. Each Party must ensure that its contractors, consultants, agents and other persons providing services on their own behalf in accordance with this Agreement will comply with the anti-corruption legislation of the Republic of Kazakhstan, as well as the United States Corruption Act (1977), the UK Law “On Bribery” (2010), the French Law “On Transparency, anti-Corruption and Economic Modernization (Sapen 2)” and other applicable anti-corruption legislation, support anti-corruption policies and procedures, developed in order to comply with anti-corruption legislation.	14.5. Каждая Сторона должна гарантировать, что ее подрядчики, консультанты, агенты и другие лица, предоставляющие услуги от своего лица в соответствии с этим Договором будут соблюдать антикоррупционное законодательство Республики Казахстан, а также Закон о коррупции Соединенных Штатов (1977), закон Великобритании «О взяточничестве» (2010), Закон Франции «О прозрачности, борьбе с коррупцией и модернизации экономики (Сапен 2)» и другое применимое антикоррупционное законодательство, поддерживать антикоррупционные политики и процедуры, разработанные в целях соблюдения антикоррупционного законодательства.	14.5. Әрбір Тарап өзінің мердігерлерінің, консультанттарының, агенттерінің және осы Шартқа сәйкес өз атынан қызмет көрсететін басқа да тұлғалардың Қазақстан Республикасының Сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнамасын, сондай-ақ Америка Құрама Штаттарының сыбайлас жемқорлық туралы Заңын (1977), Ұлыбританияның «Паракорлық туралы» Заңын (2010), Францияның «Ашықтық туралы Заңын, сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес және экономиканы жаңғырту (Сапен 2)» және басқа да қолданылатын сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнама, сыбайлас жемқорлыққа қарсы саясат пен рәсімдерді қолдау, сыбайлас жемқорлыққа қарсы заңнаманы сақтау мақсатында әзірленген.
14.6. KATCO has the right to terminate this Agreement, in case of violations by the other Party of the requirements of anti-corruption applicable legislation, anti-corruption applicable Policies and Rules, notifying the other Party in writing. The contract is considered terminated from the date of KATCO's sending the relevant notification to the Contractor. At the same time, the Contractor reimburses all related losses to KATCO.	14.6. KATCO имеет право расторгнуть настоящий Договор, в случае нарушений другой Стороной требований антикоррупционного применимого законодательства, антикоррупционных применимых Политик и Правил, уведомив другую Сторону в письменной форме. Договор считается расторгнутым с даты направления KATCO соответствующего уведомления Исполнителю. При этом Исполнитель возмещает все связанные с этим убытки KATCO.	14.6. KATCO басқа Тарап сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын заңнаманың, сыбайлас жемқорлыққа қарсы қолданылатын саясаттар мен қағидалардың талаптарын бұзған жағдайда, екінші Тарапты жазбаша нысанда хабардар ете отырып, осы Шартты бұзуға құқылы. Шарт KATCO орындаушыға тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Орындаушы KATCO-ның осыған байланысты барлық шығындарын өтейді.
14.7. KATCO has the right to terminate this Agreement, in case of a negative conclusion based on the results of the Contractor`s compliance check, by	14.7. KATCO имеет право расторгнуть настоящий Договор, в случае отрицательного заключения по итогам комплаенс проверки	14.7. KATCO Орындаушыны жазбаша нысанда хабардар ете отырып, Орындаушыны комплаенс тексеру



<p>notifying the Contractor in writing. The contract is considered terminated from the date of sending the relevant notification to KATCO. At the same time, the Contractor reimburses all related losses to KATCO.</p>	<p>Исполнителя, уведомив Исполнителя в письменной форме. Договор считается расторгнутым с даты направления КАТКО соответствующего уведомления. При этом Исполнитель возмещает все связанные с этим убытки КАТКО.</p>	<p>қорытындылары бойынша теріс қорытынды жасалған жағдайда, осы Шартты бұзуға құқылы. Шарт КАТКО тиісті хабарлама жіберген күннен бастап бұзылды деп есептеледі. Бұл ретте Орындаушы КАТКО-ның осыған байланысты барлық шығындарын өтейді.</p>
<p><u>15. САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА</u></p>	<p><u>15. САНКЦИОННАЯ ОГОВОРКА</u></p>	<p><u>15. САНКЦИЯЛЫҚ ЕСКЕРТУ</u></p>
<p>15.1 The Contractor guarantees that the conclusion of this Agreement and/or its execution by the Contractor does not entail a violation of any sanctions against the Contractor's state and/or citizens/legal entities of the Contractor's state in force at the time of conclusion or for the period of execution of this Agreement.</p>	<p>15.1 Исполнитель гарантирует, что заключение настоящего Договора и/или его исполнение Исполнителем не влечет нарушения каких-либо санкций в отношении государства Исполнителя и/или граждан/юридических лиц государства Исполнителя, действующих на момент заключения либо на период исполнения настоящего Договора.</p>	<p>15.1 Орындаушы осы Шартты жасасу және/немесе оны Орындаушының орындауы орындаушы мемлекетке және/немесе орындаушы мемлекеттің жасасу сәтінде не осы Шартты орындау кезеңінде әрекет ететін азаматтарына/заңды тұлғаларына қатысты қандай да бір санкциялардың бұзылуына әкеп соқпайтынына кепілдік береді.</p>
<p>15.2 The Contractor guarantees that neither the Contractor, nor its affiliates, nor all shareholders of the Contractor, nor the person authorized to sign this Agreement are included in the sanctions list published by the authorized sanctioning authority (including, but not limited to, the US Department of the Treasury, the European Union, the Government UK), as well as these persons are not associated (do not cooperate) with persons included in such sanctions lists.</p> <p>Affiliates for the purposes of this section mean individuals or legal entities that directly or indirectly control the Contractor or are under its control. Control means the ability to determine decisions made by the Contractor or the relevant individual or legal entity.</p>	<p>15.2 Исполнитель гарантирует, что ни Исполнитель, ни его аффилированные лица, ни все акционеры Исполнителя, а также лицо, уполномоченное подписывать настоящий Договор не включены в санкционный список, опубликованный уполномоченным налагающим санкции органом (включая, но не ограничиваясь Министерство финансов США, Европейский Союз, Правительство Великобритании), а также указанные лица не связаны (не сотрудничают) с лицами, включенными в такие санкционные списки.</p> <p>Под аффилированными лицами применительно к данному разделу понимаются физические или юридические лица, которые прямо или косвенно контролируют Исполнителя или находятся под его контролем. Под контролем понимается возможность определять решения, принимаемые Исполнителем или соответствующим физическим или юридическим лицом.</p>	<p>15.2 Орындаушы Орындаушының да, оның аффилирленген тұлғаларының да, Орындаушының барлық акционерлерінің де, сондай-ақ осы Шартқа қол қоюға уәкілеттік берілген адамның да санкция салатын уәкілетті орган (АҚШ Қаржы министрлігі, Еуропалық Одақ, Ұлыбритания үкіметін қоса алғанда, бірақ онымен шектелмей) жариялаған санкциялар тізіміне енгізілмегеніне кепілдік береді, сондай-ақ аталған адамдар осындай санкциялық тізімдерге енгізілген адамдармен байланысты емес (ынтымақтаспайды).</p> <p>Осы бөлімге қатысты үлестес тұлғалар деп Орындаушыны тікелей немесе жанама бақылайтын немесе оның бақылауында болатын жеке немесе заңды тұлғалар түсініледі. Бақылау дегеніміз-орындаушы немесе тиісті жеке немесе заңды тұлға қабылдаған шешімдерді анықтау мүмкіндігі.</p>
<p>15.3 If sanctions are taken against the Contractor, an affiliate, their officials, and</p>	<p>15.3. В случае принятия санкций в отношении Исполнителя,</p>	<p>15.3. Орындаушыға, үлестес тұлғаға, олардың лауазымды</p>



<p>all of its shareholders, the Contractor undertakes to immediately notify KATCO in writing within 5 (five) business days from the date of announcement of the sanctions, indicating the nature of such sanctions.</p>	<p>аффилированного лица, их должностных лиц, всех его акционеров, Исполнитель обязуется незамедлительно письменно уведомить об этом КАТКО в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента объявления санкций с указанием характера таких санкций.</p>	<p>адамдарына, оның барлық акционерлеріне қатысты санкциялар қабылданған жағдайда, Орындаушы мұндай санкциялардың сипатын көрсете отырып, Санкциялар жарияланған сәттен бастап 5 (бес) жұмыс күні ішінде бұл туралы КАТКО-ға дереу жазбаша хабарлауға міндеттенеді.</p>
<p>15.4. In case of violation of clauses 15.1., 15.2. and 15.3. of the General Terms, the Contractor is obliged to compensate KATCO for direct and/or indirect losses arising as a result of or in connection with such a violation, as well as pay a fine in the amount of 10% (ten) of the total amount of this Agreement, no later than 20 (twenty) calendar days from the day of receipt of the request from KATCO. At the same time, KATCO has the right to unilaterally refuse to fulfill this Agreement.</p>	<p>15.4 В случае, нарушения пунктов 15.1., 15.2. и 15.3. Общих условий, Исполнитель обязан возместить КАТКО прямые и/или косвенные убытки, возникшие в результате или в связи с таким нарушением, а также выплатить штраф в размере 10 % (десяти) от общей суммы настоящего Договора, не позднее 20 (двадцати) календарных дней со дня получения требования от КАТКО. При этом, КАТКО вправе в одностороннем порядке отказать от исполнения настоящего Договора.</p>	<p>15.4. Жалпы талаптардың 15.1, 15.2 және 15.3-тармақтары бұзылған жағдайда, орындаушы КАТКО-ның осындай бұзушылықтың нәтижесінде немесе оған байланысты туындаған тікелей және/немесе жанама залалдарын өтеуге, сондай-ақ осы Шарттың жалпы сомасының 10 % (он) мөлшерінде айыппұл төлеуге міндетті, күнтізбелік 20 (жиырма) күннен кешіктірмей КАТКО-дан талап алған күн. Бұл ретте, КАТКО осы Шартты орындаудан біржақты тәртіппен бас тартуға құқылы.</p>
<p>15.5. Upon termination of this Agreement in accordance with clause 15.4. of the General Terms, the Contractor has the right to demand payment for the Services actually provided by the Contractor before receiving KATCO's notification of cancellation of the Agreement, which must be confirmed by the relevant Acceptance Certificates signed by authorized representatives of both Parties. In this case, the Contractor is obliged to make payments provided for in clause 15.4. General Terms, no later than 20 (twenty) calendar days from the date of receipt of the request from KATCO.</p>	<p>15.5. При расторжении настоящего Договора согласно пункту 15.4. Общих условий, Исполнитель вправе требовать произвести оплату за фактически оказанные Исполнителем Услуги до получения уведомления КАТКО об отказе от Договора, которые должны быть подтверждены соответствующими Актами приемки, подписанными уполномоченными представителями обеих Сторон. При этом Исполнитель обязан произвести выплаты, предусмотренные пунктом 15.4. Общих условий, в срок не позднее 20 (двадцати) календарных дней со дня получения требования от КАТКО.</p>	<p>15.5. Осы Шарт жалпы талаптардың 15.4-тармағына сәйкес бұзылған кезде Орындаушы шарттан бас тарту туралы КАТКО хабарламасын алғанға дейін Орындаушы нақты көрсеткен қызметтер үшін ақы төлеуді талап етуге құқылы, олар екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойған тиісті қабылдау актілерімен расталуға тиіс. Бұл ретте Орындаушы Жалпы талаптардың 15.4-тармағында көзделген төлемдерді КАТКО-дан талап алынған күннен бастап күнтізбелік 20 (жиырма) күннен кешіктірілмейтін мерзімде жүргізуге міндетті.</p>
<p><u>16. FINAL PROVISIONS</u></p>	<p><u>16. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ</u></p>	<p><u>16. ҚОРЫТЫНДЫ ЕРЕЖЕЛЕР</u></p>
<p>16.1. The Agreement, annexes and supplements thereto, subject to the date and the presence of signatures of authorized representatives of both Parties and the seals of the Parties (if any), constitutes an indivisible agreement between KATCO and the Contractor with respect to the subject matter of the Agreement, which replaces all previous negotiations and other agreements between the Parties.</p>	<p>16.1. Договор, приложения и дополнения к нему, при условии указания даты и наличия подписей уполномоченных представителей обеих Сторон и печатей Сторон (при наличии) составляет неделимое соглашение между КАТКО и Исполнителем в отношении предмета Договора, которое заменяет все предыдущие переговоры и прочие соглашения</p>	<p>16.1. Шарт, оған қосымшалар мен толықтырулар, күні көрсетілген және екі Тараптың уәкілетті өкілдерінің қолдары және Тараптардың мөрлері болған жағдайда (болған жағдайда) Шарттың нысанасына қатысты КАТКО мен орындаушы арасында бөлінбейтін келісім жасайды, ол Тараптар арасындағы барлық алдыңғы келіссөздер мен өзге де</p>



	между Сторонами.	келісімдерді ауыстырады.
16.2. If one or more provisions of the Agreement and/or annexes and/or supplements to it for any reason turn out to be illegal or invalid, this should not affect the other provisions of the Agreement. At the same time, the Agreement, its annexes and supplements should be interpreted as if there were no such invalid provisions in it.	16.2. Если одно или несколько положений Договора, и/или приложений и/или дополнений к нему по какой-либо причине окажутся незаконными или недействительными, то это не должно влиять на другие положения Договора. При этом Договор, приложения и дополнения к нему должны толковаться, как если бы в нём не было таких недействительных положений.	16.2. Егер Шарттың бір немесе бірнеше ережелері және/немесе оған қосымшалар және/немесе толықтырулар қандай да бір себептермен заңсыз немесе жарамсыз болып табылса, онда бұл шарттың басқа ережелеріне әсер етпеуі тиіс. Бұл ретте шарт, оған қосымшалар мен толықтырулар ондай жарамсыз ережелер болмағандай түсіндірілуге тиіс.
16.3. All amendments and additions to the Agreement are valid if they are made in writing, signed by authorized representatives of both Parties, dated and sealed by the Parties (if any). The use of facsimile and/or electronic communication to sign the Agreement and the above amendments and additions is permissible with the subsequent exchange of originals within 5 (five) calendar days. At the same time, all annexes/additions to the Agreement should be considered as an integral part of it.	16.3. Все изменения и дополнения к Договору являются действительными, если они выполнены в письменной форме, подписаны уполномоченными представителями обеих Сторон, датированы и скреплены печатями Сторон (при наличии). Использование факсимильной и/или электронной связи для подписания Договора и вышеуказанных изменений и дополнений является допустимым с последующим обменом оригиналами в течение 5 (пяти) календарных дней. При этом все приложения/дополнения к Договору должны рассматриваться как его неотъемлемая часть.	16.3. Шартқа барлық өзгерістер мен толықтырулар, егер олар жазбаша нысанда орындалса, екі Тараптың уәкілетті өкілдері қол қойса, күні қойылса және Тараптардың мөрлерімен бекітілсе (бар болса) жарамды болып табылады. Шартқа және жоғарыда көрсетілген өзгерістер мен толықтыруларға қол қою үшін факсимильді және/немесе электрондық байланысты пайдалануға 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде түпнұсқаларды кейіннен айырбастауға жол беріледі. Бұл ретте Шартқа барлық қосымшалар/толықтырулар оның ажырамас бөлігі ретінде қаралуға тиіс.
16.4. The transfer of rights and obligations under the Agreement to third parties may be made only with the prior consent of the Parties.	16.4. Передача прав и обязанностей по Договору третьим лицам может быть совершена только при наличии предварительного согласия Сторон.	16.4. Шарт бойынша құқықтар мен міндеттерді үшінші тұлғаларға беру Тараптардың алдын ала келісімі болған кезде ғана жасалуы мүмкін.
16.5. All notifications, notices, requests and messages under the Agreement must be set out in writing in Russian, signed by an authorized representative of the sending Party and sent to the addresses specified in the Agreement (unless otherwise provided by the Agreement) on purpose (delivery is confirmed by the recipient indicating the date of receipt and the person who received the document) or transmitted by facsimile and/or electronic communication (with a request for confirmation of receipt). Any such document is considered delivered and received: (a) in the case of using facsimile communication – on the day of transmission (upon receipt of a clear and clear confirmation of the transfer); (b) in case of using electronic	16.5. Все уведомления, извещения, запросы и сообщения в рамках Договора должны быть изложены в письменной форме на русском языке, подписаны уполномоченным представителем отправляющей Стороны и направлены по указанным в Договоре (если иное не предусмотрено Договором) нарочно (доставка подтверждается получателем с указанием даты получения и лица, получившего документ) или переданы посредством факсимильной и/или электронной связи (с запросом подтверждения о получении). Любой такой документ считается доставленным и полученным: (а) в случае использования факсимильной связи – в день	16.5. Шарт шеңберіндегі барлық хабарламалар, хабарламалар, сұрау салулар мен хабарламалар жазбаша нысанда орыс тілінде баяндалуы, жіберуші Тараптың уәкілетті өкілі қол қоюы және Шартта көрсетілген (егер шартта өзгеше көзделмесе) бойынша қолма-қол жіберілуі (жеткізуді алушы құжатты алған күнін және оны алған адамды көрсете отырып растайды) немесе факсимильді және/немесе электрондық байланыс (алу туралы растауды сұраумен). Кез келген осындай құжат жеткізілген және алынған болып саналады: (а) факсимильді байланысты пайдаланған жағдайда – беру күні



<p>communication – on the day of sending the message to the addressee (with delivery notification). In this case , the documents are in the format .pdf or .jpegs with a clearly distinguishable signature of the authorized person of the Party and its seal are recognized as official documents, the subsequent exchange of the originals of which is mandatory within 5 (five) calendar days;</p> <p>(c) in case of delivery on purpose – on the day specified in the delivery notification.</p>	<p>передачи (при получении четкого и ясного подтверждения о пересылке);</p> <p>(б) в случае использования электронной связи – в день отправки сообщения адресату (с уведомлением о доставке). В таком случае документы в формате .pdf или .jpeg с четко различимыми подписью уполномоченного лица Стороны и ее печатью признаются официальными документами, последующий обмен оригиналами которых является обязательным в течение 5 (пяти) календарных дней;</p> <p>(в) в случае доставки нарочно – в день, указанный в уведомлении о доставке.</p>	<p>(жөнелту туралы нақты және анық растау алған кезде);</p> <p>(б) электрондық байланысты пайдаланған жағдайда-адресатқа хабарлама жіберілген күні (жеткізу туралы хабарламамен). Мұндай жағдайда Тараптың уәкілетті тұлғасының қолы және оның мөрі анық ерекшеленетін .pdf немесе .jpeg форматындағы құжаттар ресми құжаттар болып танылады, олардың түпнұсқаларын кейіннен алмасу күнтізбелік 5 (бес) күн ішінде міндетті болып табылады;</p> <p>(в) қолма – қол жеткізілген жағдайда-жеткізу туралы хабарламада көрсетілген күні.</p>
However:	Однако:	Алайда:
(1) if the recipient notifies of another address (including an e-mail address), messages upon receipt of the notification will be sent, respectively, to this address; and	(1) если получатель уведомляет о другом адресе (включая адрес электронной почты), то сообщения по получению уведомления будут отправляться, соответственно, на этот адрес; и	(2) егер алушы басқа мекенжай туралы (электрондық пошта мекенжайын қоса алғанда) хабардар етсе, онда хабарламаны алу жөніндегі хабарламалар тиісінше осы мекенжайға жіберілетін болады; және
(2) if the recipient, when sending a notification, notification, request or message under the Contract, has not provided a different address (including an e-mail address), the responses may be sent to the address from which the request was received.	(3) если получатель, посылая уведомление, извещение, запрос или сообщение в рамках Договора, не представил иного адреса (включая адрес электронной почты), то ответы могут направляться по тому адресу, откуда поступила просьба.	(4) егер алушы Шарт шеңберінде хабарлама, ескертпе, сұрау салу немесе хабарлама жібере отырып, өзге мекенжайды (электрондық пошта мекенжайын қоса алғанда) ұсынбаса, онда жауаптар өтініш түскен мекенжайға жіберілуі мүмкін.
16.6. The Agreement is drawn up in the state, Russian, and English languages in 2 (two) copies (each in the three above languages), each of which has the same legal force and is binding on the Parties and their legal successors. In case of any contradictions between the texts of the Agreement, the text in Russian will have priority.	16.6. Договор составлен на государственном, русском, английском языках в 2 (двух) экземплярах (каждый – на трех вышеуказанных языках), каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу и является обязательным для Сторон и их правопреемников. В случае возникновения каких-либо противоречий между текстами Договора, текст на русском языке будет иметь приоритет.	16.6. Шарт мемлекеттік, орыс, ағылшын тілдерінде 2 (екі) данада (әрқайсысы – жоғарыда көрсетілген үш тілде) жасалды, олардың әрқайсысының заңды күші бірдей және тараптар мен олардың құқықтық мирасқорлары үшін міндетті болып табылады. Шарт мәтіндері арасында қандай да бір қайшылықтар туындаған жағдайда, орыс тіліндегі мәтін басымдыққа ие болады.
16.7. In everything that is not provided for or regulated by the Agreement, the Parties are guided by the current legislation of the Republic of Kazakhstan.	16.7. Во всем, что не предусмотрено или не урегулировано Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РК.	16.7. Шартта көзделмеген немесе реттелмеген барлық жағдайларда Тараптар ҚР қолданыстағы заңнамасын басшылыққа алады.